

## The Text of *Porius*: Corrections and Emendations

W. J. Keith

January 2003

University College,  
University of Toronto,  
Toronto, M5S 3H7,  
Canada.

### Introduction

The deficiencies of Wilbur T. Albrecht's edition of the complete text of *Porius* (Hamilton, NY: Colgate University Press, 1994) are now well known, and have been discussed in various places, most notably by Charles Lock in "On the New *Porius*" (*Powys Notes* 10.1 (Fall and Winter 1995)) and by the present writer in "Editing for Whom? A Responsible Reader's Notes on the Complete *Porius*" (*Powys Society Newsletter* 28 [July 1996]). The problems relate not merely to the resultant text (marred by frequent and often embarrassing misprints) but to the philosophy (if that's the right word) behind the editing.

Albrecht's editorial approach is clearly indicated in the following passage from his foreword:

John Cowper Powys is notorious for the vagaries and inconsistencies of his handling of punctuation and orthography; and, except in those instances where he has clearly not caught typographical errors in the process of correcting and editing the manuscript, the present edition reflects his practice in these matters in all their wonderful variety. For the casual reader of *Porius* this should not prove a distraction, and the serious student of Powys will appreciate the opportunity for approaching the text in as close a form as possible to the corrected typescript. (xiii).

First of all, I doubt if there is such a being as a "casual reader of *Porius*." No one who negotiates the 873 pages of this complex and demanding work of fiction deserves to be dismissed as "casual." Moreover, so far as Albrecht's "serious student of Powys" is concerned, I must repeat a statement I made in "Editing for Whom?"

... one has to be brutally direct and assert that the "serious student of Powys" will in fact find this text of no use whatsoever for the simple reason that it cannot be trusted. There is abundant evidence ... to indicate that the text is riddled with typographical errors and downright mistakes, and it is therefore impossible, without consulting the originals, to tell which readings have typescript authority and which do not. (31).

Furthermore, I submit that the "serious reader of Powys" is one who wishes to appreciate the subtleties of this great novel/romance to the fullest; for this purpose he or she will require a clear and reliable text that reproduces JCP's obvious *intentions* (including many of his idiosyncrasies of syntax and punctuation) but one that has benefited from the now customary services of an informed and competent copy-editor.

Albrecht does not provide this kind of text. Even a cursory comparison of his version with that of the ruthlessly abridged 1951 Macdonald edition shows that he has favoured JCP's typescript even in cases where a reading is obviously erroneous and had been corrected (presumably by

a copy-editor) when the first edition was being prepared for the press. There are numerous instances, for example, where a correct “it’s” in the 1951 edition now appears incorrectly as “its.” It is difficult to understand how this could have happened if Albrecht did indeed, as he claims, correct typographical errors missed by JCP when correcting and editing the manuscript. In many instances it is difficult to know whether an error is caused by an uncorrected error in the typescript, a misreading of the typescript, or sheer carelessness in transferring the material to the printed page. At p.423, for example, there is a passage that makes no sense in this edition: “... it was as if stripped to the skin but retained his bodily senses ...” The 1951 edition reads, sensibly: “...it was as if he stripped himself to the skin ...” Whatever the cause of the confusion, the plain fact is that the earlier text is coherent and the later one isn’t. In what is presumably JCP’s slip, since both editions are identical, the phrase “till all but four” on p.591 should obviously read “till only four,” but the absurdity is followed without apparent question.

The preference of “warts-and-all” typescript reproduction to a sensitively edited text seems to me objectionable on at least two counts. First, it gives the impression that JCP is incompetent and even illiterate rather than just careless or (at worst) slapdash, thus bolstering the myth of the quaint and wayward genius rather than the serious creative artist. Second, editorial principle has illegitimately taken precedence over readerly convenience, thus erecting an unwanted and unnecessary barrier between the author and his audience. Despite Albrecht’s statement to the contrary, many of the errors and anomalies reproduced in the 1994 edition *are* distracting. The most obvious instance is the way in which Amreu’s wife Lela confusingly becomes Lelo when she reappears towards the end of the novel. The varying spellings of both persons and places (“Llew Llaw Gyffes” and “Llew Law Cyffes”; “Cynvarch,” “Kynvarch,” and “Kynfarch”; “Caergwynt,” “Caer-Gwynt,” and “Caerwynt,” etc.) are similarly bewildering. Even Albrecht’s posited “casual reader” is likely to be disturbed when “It’s” (correct) and “Its” (incorrect) occur in the same line (e.g., pp.720, 782).

Clearly, there will come a time when *Porius* needs to be re-edited, but that can hardly be expected in the foreseeable future. What stopgap measures can be provided in the interim? I am offering here a first tentative step towards the creation of a more satisfactory text. But I should state at once that this is essentially an “amateur” effort. I have no training in textual criticism and the niceties of editorship, and no access to the surviving typescripts. Nor do I possess the requisite expertise in Latin, Greek, and Welsh—though neither, on the evidence of his text, does Albrecht. Any future editor will need to have all these. Above all, I have not had access to the various typescripts which any professional editor would need to examine with great care. My one advantage is that I approach the text primarily as a *reader* attuned to readers’ needs. All I have done is to go through the present text many times, comparing it when possible with the 1951 edition, and to note errors, discrepancies, and inconsistencies. If readers were to alter their own copies in accordance with the following list, they would be in possession of a text that reads relatively smoothly and would therefore enable them to concentrate their attention on the subtlety of JCP’s effects. In short, this listing offers the kind of correction and emendation that an informed copy-editor would surely have provided if the full text of *Porius* had been accepted in JCP’s lifetime by a reputable publisher.

Before describing in more detail what I have done—and what I have not done—it may be helpful to recall the conditions under which the typescripts were produced. First, the process of writing, correcting and finally abridging his text took JCP the best part of ten years. Small wonder, then, that certain forms (“ram’s horn” and “ram’s-horn,” “Moel y Famau” and “Moel y Fammau,” “Gosgordd” and “gosgordd”) varied over such a long period of time. Also, his eyesight was deteriorating, which meant that his handwriting, never especially clear, became more difficult to decipher, and the chances of his detecting errors on typescript and proof lessened appreciably. It is also worth remembering that JCP is a remarkably early example of a writer who divided his working life between the United Kingdom and the United States—with all the unconscious tendency to employ inconsistent forms of spelling that such a situation invites.

Above all, as Albrecht admits in the passage quoted at the beginning of this introduction, he cared little for the niceties of punctuation or orthography. Ian Hughes has discussed the matter responsibly in his edition of *Maiden Castle* (1990):

In matters of punctuation, Powys like many authors was content to leave the business to others. He knew that a writer's principal concern should be with the wording. ... His own punctuation is primarily rhetorical, whereas the reader is best helped by syntactical pointing. (xv)

I have followed Hughes in intention if not in expertise. My aims have been (a) to correct obvious errors (whether they originate with JCP or with the editor); (b) to regulate, so far as seemed possible and desirable, various conventions of spelling, punctuation, capitalization, italicization, etc.; (c) to make modest alterations, without spoiling JCP's effects, that make the appreciation of these effects easier for the often puzzled or bemused reader.

An easy solution, of course, would have been to choose a standard dictionary (Oxford or *Webster's*) and impose its preferred forms; likewise, one could also follow standard practice in matters of punctuation. But this, if pursued systematically, would destroy the unique flavour of JCP's oddities. However we may react to his liking for semi-colons, hyphens, dashes, and exclamation-marks, we have to grant that they are an integral part of his personal style. I have chosen a middle (and, of course, readily challengeable) course by maintaining JCP's preferences when they did not prove awkwardly disturbing to the contemporary reader, but to render them as consistent as possible from page to page and chapter to chapter. (*Complete* consistency isn't always possible, since JCP will sometimes employ an inconsistent usage that is justified—even rendered necessary—within its immediate context.) Personally, I would have preferred to omit hyphens from words like “to-day,” “super-natural,” and “pre-historic,” but, since JCP employs them *almost* consistently, I have retained them.

Even though I have kept JCP's punctuation, and some of his other oddities, wherever they didn't seem seriously misleading, my alterations involve more than three thousand entries.

My editorial actions break down as follows:

*Punctuation:*

I have removed hyphens that could prove odd or distracting (e.g. head-gear, maiden-head, make-shift, new-comer, water-logged). Where JCP's practice wavered, I have chosen an acceptable form and followed it through the text. To cite a somewhat trivial example, in the course of the book we find “tip-toe” (174), “tip toe” (194), and “tiptoe” (712); I plumped for the first and regularized the others. I have generally removed hyphens when prefixes are involved (“re-,” “un-,” “in-,” “out-”) unless intended emphasis or clarity demanded otherwise. I have also consistently omitted hyphens when an adverb precedes an adjective (“tightly fitting,” etc.). When words are hyphenated at the end of a line, I have indicated preferred forms when a doubt could arise. By and large, I have adopted the form that JCP (at least on the evidence of the edition) most often followed. However, a possibly more controversial decision has been to retain hyphens for Welsh *places* (Mynydd-y-Gaer, Ogof-y-Gawr, etc.) but *not* to hyphenate the names of Welsh *people* (Owen Pen Uchel, etc.). I have found this distinction helpful in my own reading.

JCP overuses semi-colons to the point of notoriety, and often seems to ignore the customary and useful distinction between colons and semi-colons. (It is not always certain, however, which is which in JCP's handwriting.) I have retained the semi-colons in most places, but have altered them (generally substituting commas) when I felt that his own practice led to unnecessary and undesirable difficulty for the reader. His similar over-use of exclamation-marks is less prominent in *Porius* than in some of the earlier novels. Once again I have substituted another form of punctuation only when this seemed necessary in the interests of smooth reading.

Capitalization can also be a problem. I have employed lower-case forms for such words as “prince” and “lord” when they are not used formally as part of a title; “time”, “space,” and “fate” have been treated in the same way unless an exalted effect was clearly intended. (This appears to be Powys's intended but inconsistently achieved practice.) Again, he sometimes uses capitals and sometimes lower-case for “sacred river” and “divine water,” but, since clarity

is not involved, I have not meddled with this. I have, however, distinguished between “church” as a physical structure and “Church” as a religious institution.

*Consistency:*

I have generally favoured “-ize” verb-forms, since the edition most often uses that form, though I have made some exceptions (“analyse,” “paralyse,” “exorcise”). Italicization has also been regularized, generally in the direction of standard practice. JCP almost invariably used Roman type for Welsh proper names (“Ynys Prydein,” “the Gosgordd” and even “Cewri” when used in the plural). I have followed this tendency, but otherwise employ the customary italics for foreign words (“*llys*,” “*betws*,” “*tynged*”).

Few, I assume, would object strongly to such decisions as preferring “Virgil” to “Vergil” (JCP seems to have used the former slightly more often than the latter). More dubious is my use of “Hercules” throughout, when JCP not infrequently uses “Heracles.” But there seems to be no reason for alternating between the Greek and Roman forms, and the simplification seemed justified (JCP invariably uses the adjective “Herculean,” by the way). Here, of course, we come close to the contentious border protecting verbal alterations. I have generally resisted these, but on occasion they seem necessary. When one realizes that Porius Manlius’s epitaph is phrased differently every time it is quoted, it is time for serious (but responsible) editorial action.

JCP sometimes nodded. Thus on one occasion he mentions “Mount Hebron” (706) when “Mount Hermon” is obviously meant (“Hebron” is a valley!). There seemed no point in perpetuating the error. Similarly, he refers to Rebecca when he apparently meant Leah (383). Again I have emended the text. In a proper edition, of course, such alterations would be duly recorded in an *apparatus criticus*. One is faced with a particularly tricky decision on the rare occasions when JCP makes a clear grammatical or grammatical slip. I have ignored “none ... are” constructions, since these occur in writers far more fastidious than JCP, but I have considered it preferable to substitute “friendlier” and “shrewder” for “friendliest” and “shrewdest” (513), since careful readers will otherwise be disturbed, and JCP would surely not have persisted with the solecism if it had been pointed out to him.

Some problems of consistency demand attention, e.g., the Derwydd’s ultimatum to the Arthurian mission, where “noon” and “sunset” are hopelessly confused (see 260, 266, etc.) and emendation is necessary in the interests of a clear text. Finally, in the curious case of Rhun’s spear that suddenly turns into a sword, to which Albrecht draws attention in his introduction though he takes no action, I choose “sword” throughout (primarily because a parallel seems intended with Einion’s broken sword earlier in the novel). But I am no expert on hand-weapons, and this action may well necessitate other alterations in the relevant parts of the narrative.

I can only add that, as a result of these labours (imperfect as they undoubtedly are), I have found the reading of *Porius* much more enjoyable and profitable when using my corrected text. I offer these corrections and emendations in the hope that others will have the same experience.

W. J. K.

## **Porius: Corrections and Emendations**

p.vi,	l.1	Marriage-Tent	
p.xvii,	l.17	Ostrogoths	NB: 1951 ed. inserts “Visigoths” after “Ostrogoths”
p.xviii,	l.3	settling-down	
	l.6	Ostrogoth	
	l.14	of Lost	cf. p.4, l.16
	l.21	Arverne	cf. p.62, l.27
p.xix,	l.6	Uryen	
	l.12	Lake, and Marianus	
	ll.16, 19	to-day	
	l. 21	counsellor and his horsemen	
p.xxi,	l.1	and great-grandson	cf. p.4, l.22
	l.12	Gaer-messenger	
	l.14	counsellor	
	l.26	princesses	
p.xxii,	l.8	poet	
	l.10	patron	
	l.20	Owen Pen Uchel	
	l.24	silentiary	
	l.27	CAWR	
	l.28	CAWRES	
	l.30	Snowdon	
 <b>Chapter 1: The Watch-Tower</b>			
p.3,	ll.1-2	southern gate	
	l.6	Edeyrn	
	ll.13-4	pre-historic earthwork	
	l. 18	the Path of the Dead that	
p.4,	l.2		NB: 1951 text prints “warlike” here, but p.8, l.13 shows that “unwarlike” is correct
p.5,	l.6	turning point	cf. p.670, l.41
	l.17	dark, heath-covered	
p.6,	l.6	downstream	
	l.11	Ford	cf. p.10, l.33
	ll.31-2	Gaer-gate	
p.7,	l.39	Lady	cf. p.9, l.37
p.8,	l.35	Uthyr Pendragon	
p.9,	l.4	cavalry	
	l.5	other, for the	NB: emendations here in the interests of sense
	l.6	and the	
	l.7	harbour-town	
	l.25	prince	
	ll.26-7	light-of-loves	cf. p.347, l.21
	l.28	Three	
p.10,	l.9	confidante	NB: 1951 ed. reads: “Morfydd herself had been ... influenced by his atheism”

	l.19	religion	
	l.28	tucked-up	
	l.32	“White Circle,”	
p.11,	l.17	Famau ... Mothers”!	
p.12,	l.7	year of grace, four hundred and ninety-nine.	
	l.13	no! not	
	ll.34-5	NB: 1951 ed. reads: the “Old Gwyddyl Swamp”	
p.13,	l.7	princesses ... church	
	l.14	Virgilian	cf. p.51, l.21
	l.15	Virgil	
	l.18	Uncle	
	l.25	un-Christianized	
	l.30	giants’	
p.14,	l.4	eyebrows	cf. p.27, l.17
	l.15	stone corridors	
	l.31	he had noticed	(as in 1951 ed.)
	l.34	court	
p.15,	ll.11-2	Gaer that the	(as in 1951 ed.)
	l.28	carefree	cf. p.255, l.34
	l.30	wartime	
	l.37	called Coranians, who	
p.16,	l.5	weeks, the	
	ll.11-2	to-night	
p.17,	l.11	priest	
	l.12	Church’s	
	l.37	“White Choir.”	
p.18,	l.9	heaven ... ashes, whatever	
	ll.15-6	Pelagius. What	
	l.18	far-away	cf. p.67, l.4
p.19,	l.5	hunting-spear	cf. l.6
	l.17	deerskin	
	l.19	<i>calch lassar</i>	
	l.24	<i>bannog</i>	cf. p.140, l.19
p.20,	l.1	half an hour	
	l.13	princesses	
	l.15	is”-and	
p.21,	l.14	princess	
	l.17	tidal wave	
	l.33	carefree	
p.22,	l.1	short-cut	
	l.6	western	
	l.11	pre-historic	
	l.20	dragon had	
	l.39	priest	
	l.41	amazed, and perhaps	

- p.23,     l.11     softly drifting, lightly undulating  
           l.16     vaultings, they  
           l.20     green-and-gold     cf. p.85, l.17  
           ll.23, 40    “*Nama, Nama, Sebesio!*”  
           l.26     extinct-oxskin  
           l.36     water-bottle, were
- p.24,     l.5        breath,” but  
           l.6        fellow!” “Well  
           l.23     and, though  
           l.26     dignity “–I  
           l.29     prince’s palace ... it’s
- p.25,     ,l.8       word *oiktistion*  
           l.11     papyrus  
           l.36     princes’ courts  
           ll.36-7    Caerleon and Caergwynt  
           l.39     emperor’s  
           l.40     prince
- p.26,     l.5        for, hearing  
           l.12     emperor  
           l.15     court. The emperor  
           l.25     Three  
           l.33     compactly folded
- p.27,     l.2        Mynydd-y-Gaer  
           l.5        mean, if  
           l.9        eagerly. “Yes  
           l.12     Master  
           l.14     answered: “Myrddin ap Morfryn  
           ll.27-8    yet” –for  
           l.29     saddle–“told

## Chapter 2: The Cave of Mithras

- p.28,     l.4        spear, I
- p.29,     ll.7-8     unmenaced  
           l.34     an ‘unpardonable sin’? Would  
           l.35     mood?”  
           l.36     NB: In the 1951 ed., this line reads: “When they reached the river and were following its  
                   western bank upstream he”
- p.30,     l.15     it’s  
           l.26     railing  
           l.29     “It’s  
           l.31     Indeg” –he  
           l.32     ground, then ... rush–“worshipped  
           l.33     as” –once  
           ll.33-4    stopped, and  
           l.34     out–“ as
- p.31,     l.4        prince  
           l.7        you, and  
           l.22     Bendigeit Brans  
           l.22     inflammable  
           l.30     feet, he  
           l.38     hunting-spear

p.32,	l.12 l.19 ll.30-1 l.37	Jesus! You Why in elements, however, did <i>gens</i> Manlius	cf. p.678, l.3
p.33,	l.5 l.6 l.12 l.31 l.33	seem to course, more else, were crisis brain, the	
pp.33-4,		NB: <i>Powys Newsletter</i> (Colgate University) 4 (1974-5), 25, records a cut here not restored in the present edition	
p.34,	l.5 ll.18-9	words “Will waterlogged	
p.35,	l.12 l.15 l.20 l.35	shamefaced cap?” super-natural headgear	
p.36,	l.1 l.12 l.23 l.25 l.27 l.31 ll.35-66	Einion?” it, Rhun! Iwerdon <i>Timaeus</i> Arverne ignorance. It’s Devil	
p.37,	l.4 l.19 l.33	Christ! Why Devil mind full	
p.38,	l.3 l.14	religion day, floated	
p.39,	ll.1, 9 l.10 l.12 l.20 l.28 l.34 ll.34-5 ll.37-8	hunting-spear backbone river-path was so that, had paving-stones Libya now, however, on ferry-boat	cf. p.112, l.37  [or, possibly, “Lydia”] cf. p.56, l.2
p.40,	l.1 l.2 l.5 l.22 l.26	ferryman Christ four hundred and ninety-nine was moment, Porius higher-pitched cap	
p.41,	l.3 l.16	Devil and, meticulously	
p.42,	l.3 l.4 l.12 l.14 l.34	end had called exultation he interfering, of predestination unmistakable	(as in 1951 ed.)  cf. p.40, l.8



	l.41	<i>south</i>	
p.43,	l.16 l.17 l.26 l.32	shape; not an intelligibly mad, but waters, that which, from	
p.44,	l.3 l.9 l.29 l.39	light, had and, swinging It's torch, and ... mind: "He's	
p.45,	l.3 l.17 l.29	quicksilver will-o'-the-wisp skyline	
p.46,	l.8 l.36 ll.38-9 l.41	overbrimming religion, was torch. "Rhun chest, broke	
p.47,	l.1 l.5 l.10 l.11 l.19 l.20 l.29	been entombed high-altar Mithras-covenant feelings," he backwash that, twisting dev-il! Pers-ian dev-il!"	
p.48,	l.9 l.21 l.24 l.31 l.34 l.39	down somewhere " <i>Nama, Nama, Sebesio</i> " cedarwood-scented trifling, as ' <i>pater sacrorum</i> ' ingredient, had	
p.49,	l.20 l.21 ll.27-8	"participant," <i>idea</i> , his <i>tone</i> fire-lighter	
p.50,	l.9 l.16 l.26 l.29 ll.39-40	relighting Cheldric's Cheldric Ynys Prydein freedman	cf. p.60, l.5
p.51,	l.7 l.31 l.41	Ah! The unmistakably heavily lowering	
p.52,	ll.2-3 l.16 l.27	off-guard They ... time re-create	
p.53,	l.11 l.22 l.27 l.29	Unmistakable mechanized hunting-cry Rhun. "There's	

### Chapter 3: The Stranger

p.54,	l.6 l.9 l.14 l.19	unsluiced mentally speaking sea-gulls Yes, that	cf. p.53, l.8
p.55,	l.9 ll.30-31 l.34	downhill deerskin-covered nightjar	
p.56,	l.13 l.14 l.24 l.25 l.29	<i>cynneddf</i> , or “magical peculiarity,” ferry-boat “stinkhorn” fetid “It’s	
p.57,	l.2 ll.12-3 l.15 l.29 l.30 l.39	nightjar creature’s undergrowth else: “People keep the Brother you”—he cowhide	cf. p.61, ll.20-1
p.58,	l.2 l.20	sheep’s-wool analyse	cf. p.439, l.15
p.59,	l.25	hunting-spear	
p.60,	l.37 l.40	him, was into	
p.61,	l.1 l.8 ll.15-16	master them, increased you, Porius	
p.62,	l.31 l.40	re-birth by yourself to	
p.63,	l.1 l.20 l.21 ll.22-3 l.33	Ford overstraining overtaxing nightfall, Myrddin eyes?—the	
p.64,	l.5 l.26 ll.31-2 l.38 l.39	Indeed, at Rhun’s stinkhorn-fungus serpent of time time	
p.65,	l.27	infinitesimal	
p.66,	l.10 l.20 l.29	darkly scented “White Circle” or “White Choir.” while, beneath	
p.67,	l.1 l.9 l.15	wild boar time and space occur now did occur	

	l.35 ll.35-6 l.37	Greidawl, is that”-at sympathy-“on	
p.68,	ll.2-3 ll.8-9 l.12	leaf-shadows Rhun, catching trestles, I	(as in 1951 ed.)
p.69,	l.17 ll.28-9 l.35 l.41	Wyllt had clinging greenness on, brother! Come on, in Port	

#### Chapter 4: The Tent

p.70,	l.26	Brother’s	
p.71,	l.3 l.12 ll.18-9 l.25 l.34	say “The legionaries speaking of the torchlit pavilion	
p.72,	l.1 l.14 ll.16-7 l.29 l.36	that, though Einion, one Mountain of the Mothers” chess-men fellow-pages	
p.73,	l.1 ll.1-2 l.17 l.20 ll.28-9 l.35 l.37	empress master funny, isn’t court it’s imperial mouth pinched	cf. p.77, l.41
p.74,	l.1 l.20 l.30 l.37	court say: “They’ve the “herdsman from the south” to <i>llys</i>	
p.75,	l.3 ll.6-7 l.21 l.23 l.30 l.31 l.37	fair, but tightly fitting tightly twisted caryatid skyline court Hercules	
p.76,	l.1 l.3 l.5 l.6 l.18 l.22 l.25 l.26 l.30 l.39	nightjars liliths and lamias screen time-god up, for instance, even Sword uprising of the three Mordrybedd; God! And ... Sword mistress	cf. p.111, l.12  cf. p.181, l.37

- l.40 homespun
- p.77, l.14 escape, however, gave Rhum an unhoped-for  
l.32 it, and ... warning; so  
l.33 Edeyrn, while
- p.78, l.15 questions (as in 1951 ed.)  
l.24 Gaer-ladies  
l.27 that, while NB: 1951 ed. reads “although” for “while” here  
l.32 Caerleon  
ll.32-3 Caergwynt  
l.35 cases actually ... Patrician  
NB: Charles Lock comments on textual problems here: *Powys Notes* 10.1, p.46.  
l.40 Brother’s
- p.79, l.12 *Sebesio*, trying  
l.18 prophetic “herdsman from the south” and  
ll.26-7 yellow-and-green  
l.28 counsellor’s
- p.80, l.18 how”–“how  
l.20 Lady  
l.27 very–this very–”  
l.33 Caswallawn  
l.35 prince Maglocunus
- p.81, l.16 Nineue had  
l.20 Arverne, and
- p.82, l.1 yellow-and-green  
l.3 emperor  
l.6 bold, and  
l.23 *llys*  
ll.24-5 Vreichvras cf. p.81, l.38
- p.83, l.11 green-and-yellow  
l.13 reassured  
l.15 Hercules

### Chapter 5: The Henog

- p.84, l.1 Dyfed  
l.12 terrestrial  
l.16 truth”–and  
l.21 supper. Perhaps the Lady  
l.25 have something equally important (as in 1951 ed.)  
l.27 brightly coloured
- p.85, l.15 Brother  
l.23 “my  
l.26 rearrange cf. p.214, l.18.  
l.28 the Lady Gwendydd  
l.37 prince’s  
l.38 preoccupied
- p.86, l.15 *gens*  
l.29 *pietas*
- p.87, l.6 temporarily

	l.10	Titaresius	
	l.12	its	
	l.27	It's	
p.88,	l.5	Henog sucking	
	l.11	Yes! The	
	l.25	analysing	
p.89,	l.5	overtones and undertones	
	l.37	The Henog	
p.90,	l.5	noticed, lady" –the	
	ll.10-11	who, though	
	l.18	Three	
	l.22	stupefied	
	l.23	gone, then	
	l.38	forefront	
p.91,	ll.21-22	cautiously, while	
	l.33	words "Like	
	l.36	sink" that	
p.92,	l.14	visage than	
	l.29	Church	
p.94,	l.10	Fountain	
	l.25	Rhun. "The	
p.95,	l.3	land!–or	
	l.4	Medrawd, I ... of a shrew-mouse	
	l.5	yours, dear	
	l.14	John's!"	
	ll.24-5	re-birth	
	l.30	"psyche," was	
	l.35	comes!"	
p.96,	l.6	giant snail	
	l.12	grandparents	
	l.37	eagerly. "And	
	l.38	too, lady, if your lovely	
	l.39	'Tis (reverse apostrophe)	
p.97,	l.8	it's	
	l.12	It's	
	l.27	hand-maid	
	l.28	heavily scented	
p.98,	l.6	prince's	
	l.12	enough, Myrddin	
	l.17	sheep's-wool	
	ll.26-7	black <i>pali</i> , or	
	ll.28-9	gold thread	cf. l.36 same page
	l.37	jet-black	
	l.38	green-and-yellow	
p.99,	l.1	Uncle	
	l.8	preoccupation	
	l.12	Britain, regarded	
	l.17	newcomer	
	l.32	richly fragrant	

p.100,	l.30	equality, that is to say, in
p.101,	l.2	who, just
	l.4	her, he
	l.29	overlapped

### Chapter 6: The Prophet

p.102,	l.16	he and he	
	l.26	Cerrig Gwynt	
	l.27	Uthyr ... 'Vita'	
p.103,	l.3	'Vita' ... Lady	
	l.4	the Lady Nineue	
	l.5	around their tent?"	(as in 1951 ed.)
	l.36	Fisher-King	
p.104,	l.11	time	
	l.23	Ambrosius	cf. p.59, l.38
	l.34	time and space	
p.105,	l.6	master, out	
	l.16	hand, fell	
p.106,	l.11	deafeningly	(as in 1951 ed.)
	l.18	leaf-mould	
	l.20	him, although	
	l.21	phlegmatic, was	
p.107,	l.15	white dragon will—"	
	l.30	is," he	
	l.31	detachment, "simply	
	l.32	stinkhorn	
p.108,	l.15	Lady Gwynedd that	
	l.38	fate	
p.109,	l.12	" <i>Nama, Nama</i> "	
p.110,	l.8	names, in fact, of	
	l.13	learned them by	
	l.39	thinly clad	
p.111,	l.3	outside. "No	
	l.11	phantom women, werewolf	
	l.16	it's	
	l.21	"No, I	
	l.36	aspect wherein	
	l.37	Cyclopean	
p.112,	l.13	when the	
	l.14	Fisher-King	
	l.18	city	
	l.23	tent, where, through	
p.113,	l.2	half-shamefaced	
	ll.13-4	savage herdsman."	

	l.25	torchlight
	l.36	Gaer-altar
	l.37	tent-hangings
p.114,	l.2	it's dawn, though it's
	l.7	Lady
	ll.14-15	attention, turning
	l.30	And in his reaction

### Chapter 7: The Milk-Offering

p.115, l.1 PORIUS HAD BARELY

p.116, l.11 *stilus*  
l.36 courtyard

p.117, l.6 tent-flap  
l.22 Yes! There  
l.26 lifetime

pp.117, 119, 121, 123, 125, 127, 129, the running-head should read: "*The Milk-Offering*"

p.118, l.7 *llys*  
l.16 pre-historic

p.119, l.5 Atlanteans, before the Coranians  
l.11 *ansyberwyd*  
l.14 over-ridden  
l.31 surprise nor  
ll.32-3 and two noble cf. p.121, ll.2-3 (as in 1951 ed.)

p.120, l.3 Cyclopean  
l.9 syllable "soch! soch!"—the  
l.12 Llwyd  
l.29 whatever struck him

p.121, l.5 great-grandson of Creiddylad  
l.7 *girl's*  
l.32 Cewri

p.122, l.5 It's  
l.7 Bleheris, where  
ll.8-9 Chronicler!

l.14 Gaer-altar  
l.30 "*Nama, Nama, Sebesio!*"  
l.35 Tiresias cf. p.243, l.8  
l.38 barley-meal

p.123, ll.11-2 trireme, that  
l.19 celebrant  
l.38 It's

p.124, l.1 south—"nor by God do  
l.4 "no, let  
l.5 My  
l.6 his 'Historia Veridica'

- p.125, l.1 stinkhorn  
 l.2 deeply heaved  
 l.4 of its being cf. p.127, l.2  
 l.10 torchlight  
 l.12 will-power cf. p.107, l.28  
 l.29 ab Edeyrn ap  
 l.30 king), “I
- p.126, l.1 Lady  
 l.7 forest around them  
 l.14 in Caer Cystennin.” cf. p.140, l.27  
 l.15 Moel y Famau  
 l.28 coincidence, another
- p.127, l.5 Lady of the Gaer nor the younger Lady  
 l.11 dolphins  
 l.16 Fisher-King  
 l.20 Agenor y Gaethwas  
 l.22 Marakesh cf. p.4, l.27  
 l.34 Well! He
- p.128, l.13 in a certain  
 l.21 replied, thinking  
 l.26 life-force  
 l.28 Lady

### Chapter 8: The Prince of Edeyrnion

- p.130, l.22 it’s
- p.131, l.2 Gaer-conspiracy  
 ll.4-5 Iscovan y Bychan  
 l.17 south  
 l.21 like Hu Gadarn  
 l.41 Mountain
- p.132, l.1 moonlit cf. p.130, l.27  
 l.11 roughly indented  
 l.18 insinking, insliding, ingulfing  
 l.26 oxenskin  
 l.41 *Homo sapiens*
- p.133, l.3 prince  
 l.31 hillside
- p.134, ll.6-7 *fata morgana*, an *ignis fatuus*  
 l.24 Oh, they  
 l.34 emperor’s *llys* at Caergwynt!
- p.135, l.14 Gaer-Lady’s  
 l.25 Cynvarch  
 ll.31-2 Pendragons and Maxen Wledigs and Bendigeit Brans
- p.136, l.1 Lludd!  
 ll.16-7 beautifully moulded  
 l.20 of the man’s
- p.137, l.5 sleep” – “And oh,”  
 l.7 mead!” – “thinking ... besieged  
 l.16 dictator’s



	l.33	Titanic	
	l.34	Marakesh	
	l.41	murmured casually: “Oh,	
p.138,	l.9	Uthyr	
	l.17	Cynvarch	
	l.31	Medrawd, I	
p.139,	l.15	druid	
	l.34	sleep began	
p.140,	ll.5-6	outstretched	
	l.19	cap. He	
	l.29	felt, for the	
	l.31	Sword	cf. p.145, l.34

### Chapter 9: “The Emperor’s Nephew”

p.143,	l.17	destiny	
	l.21	<i>sister’s</i> son, who	
	ll.24-5	Mithraic <i>miles</i> went	
p.144,	l.2	fidgeting	
	l.10	Caergwynt	
	l.27	<i>Homo sapiens</i>	
p.145,	l.20	headgear	
	l.24	<i>ychen bannog</i>	
p.146,	l.7	moments ... But	
p.147,	ll.14, 18	it’s	
	l.19	It’s	
	l.22	<i>ychen bannog</i>	
	l.41	cell, I	
p.148,	ll.1, 2	fate	
	l.15	extinct-oxskin	
	l.35	south wind	
p.149,	l.8	hunting-spear	
	ll.9-10	rock and, coldly	
	l.15	son of Cunedda	
	l.27	super-natural	
	l.37	hillside ... yellow-brown	
p.150,	l.5	clumsily painted	
	l.15	won’t ... Creation	
	l.30	solidly built ... trestles	
	l.34	time-snake	
	l.39	grandfather’s	
p.151,	l.31	an Avanc!	
	l.37	priest	
p.152,	l.1	reappearance	
	l.9	frailty, but	
	l.19	him–befogged	
	l.20	was–his	

	l.23	birthplace	
	l.24	ship had ever	(as in 1951 ed.)
	l.28	sea-spindrift	
	l.29	Lost	
p.154,	l.3	Fisher-King	
	l.10	tragi-comedy	[?]
	l.18	<i>gorsedds</i>	
	l.19	ghosts	
	l.34	evilly sweet, lecherously drugging	
p.155,	l.37	Brother's	
	l.39	He was piously	
p.156,	l.4	It's	
	l.5	soaking wet	
	ll.15-6	Good-night	
	l.18	fireplace	
p.157,	l.18	Wyllt himself	
<b>Chapter 10: Brochvael</b>			
p.158,	ll.13-4	sheepskins	
p.159,	l.9	Caswallawn	
	l.13	eyelids	
	l.32	helped out at the	[?]
p.160,	l.14	"Well, I	
	l.29	No, no! I	
	ll.37-8	manner, "if	
	l.39	running!" It	
p.161,	ll.16-7	that, though	
	l.20	and, while	
	ll.21-2	<i>Ovidi Nasonis Metamorphoseon Liber Primus</i>	
	ll.24-5	<i>vultus</i>	[?]
	l.39	Cynvarch	
p.162,	l.12	Sword	
	l.15	it's ... Gogfran ap Greidawl or	cf. p.176, ll.30-31
p.163,	l.6	together, of ... Brochvael, of	
	l.15	It's	
	l.17	conquerors' souls	
	l.41	"It's	
p.164,	l.1	master." And	
	l.5	all, he's	
	l.6	Emperor Arthur!"	
	l.20	monosyllable "Well?"	
	l.27	there, they	
	l.31	'she'; or it	
	l.40	moment, Morfydd	
p.165,	l.10	receptacles	
	l.17	priest	
	ll.33-4	perfunctoriness	
	l.41	the <i>Metamorphoseon</i> of	

p.166,	l.2 l.23	Anicius priest	
p.167,	ll.7-8 l.8 l.11 l.21 l.23 l.26	pitcher full elderberry wine, the would Emperor Anastasius sentences, of course, or once, of	[or “pitcherful”]
p.168,	l.12 ll.17-8 l.26 l.36 l.37 l.38 l.39	elderberry plough”-at nor were such uprooting Smoke-of-the-Earth sideways granite ... “Gwrgi-” began	cf. p.170, ll.14-15, 20
p.169,	l.7 l.12 l.16 l.30 l.32	sword-cuts <i>gwrach</i> onto cry “I hate her!” and married, the	[?]
p.170,	l.2 l.3 l.4 l.7 ll.12, 15-6 l.17 l.21 l.22 l.39	creature’s moist lips devil Lady when Hu Gadarn’s it’s ploughed up else, my lord, if on, Gwrgi.” elderberry	
p.171,	l.4 l.14 l.33 l.26	sheepskin-covered Virgilian of Hu Gadarn it, Blackie?	
p.172,	l.3 l.4 l.7 l.15 l.16 l.21 l.23 l.24 ll.38-9	foothills “Alder Swamp,” Sons pre-historic cave, flowed a sub-terranean Three Princesses see, I’ll nightfall Gaer-conspiracy	cf. p.8, l.21
p.173,	l.7 l.12 l.16 l.25 l.27	<i>artifex</i> and Patrician <i>princeps</i> narrow-hipped, dusky-skinned room,” he ... fit ... The Besides, it here, of	
p.174,	l.8 ll.26-7 l.31 l.33	Three Princesses flag-stones calfskins thread, two	

- p.175, l.1 calfskins  
ll.5-6 deeply indented  
l.24 nephew, can
- p.176, l.18 outwitting and outmanoeuvring  
l.22 unescorted ... firebrand  
l.29 court  
l.35 tribe?  
l.36 Iddawc” were
- p.177, l.1 reasons, for  
l.4 insulting, my  
l.23 himself, or ... baldhead
- p.178, l.4 canvas ... *carnedd*  
l.6 legion  
l.10 It's  
l.12 “Listen, Amreu  
l.18 sea-weed  
l.19 that, if  
l.26 Amreu my  
l.30 silentiary: “You  
l.37 Brochvael, using
- p.179, l.8 *Tyche Soteer*  
l.11 invaders: by that Ul-Kessar ... Caesar  
l.13 and higher passage (as in 1951 ed.)  
l.34 eyeballs
- p.180, ll.2-3 snow-white  
l.16 *rhei*  
ll.26-7 to-morrow”-and  
l.29 ramparts-“*qui*
- p.181, l.5 dear”-and  
l.7 river-“just  
l.29 it's  
l.33 It's
- p.182, l.4 old”-he  
l.5 him-“to  
l.21 hesitated, however, to  
l.37 nightfall
- p.183, l.12 once-have run (as in 1951 ed.)  
l.15 north  
l.20 something” was  
  
l.21 But “Has  
l.33 *Scabiosa*  
l.39 heather-stalks cf. p.184, l.11
- p.184, l.2 heather-stalks ... *Scabiosa*

## Chapter 11: Morfydd

- p.185, l.14 bodyguard  
l.20 Gaer-people

p.186,	l.10 l.27 l.35 l.39	front of her end of the passage faith legion	
p.187,	l.1 l.18 l.24 ll.25-6 l.26 l.32 l.37 ll.37-8 l.40	legion clean-shaven instructions” came daylight that lamplight <i>ogam</i> newcomer Nesta ferch Aulus buttery	cf. p.214, l.10     cf. p.171, l.38 cf. p.173, l.38
p.188,	l.6 l.13 l.23	it’s legionary Morfydd flag-stone	
p.189,	l.15 l.33	her, even lamb’s-wool	
p.190,	l.22 l.37	priest Besides, he	
p.191,	l.17 ll.27-8 l.29	<i>cantrefs</i> these”-she brother-“these	
p.192,	l.16 l.24 l.25 l.37 ll.39-40	Edeyrn ... What together, child it’s that, while his”-she	
p.193,	l.3 l.14 l.18 l.24 l.38	palate-“no Brother It’s here, I prince	
p.194,	l.2 l.11 l.37 l.41	either ... Don’t tip-toe Mass priest”-here	cf. p.174, l.25
p.195,	l.1 l.10 ll.37-8	-“is prince Coliseum, was	(spacing)
p.197,	l.3 l.8 l.12 l.28 ll.40-1	when Ul-Kessar and Gloyw-Kessar overclouded unmistakable it’s Gaer-chapel	
p.198,	l.11 l.29	“And “No, I	

p.199,	l.4 l.7 ll.13-4 l.18 l.32	Gaer-chapel roughly wrought re-baptized chance newly built
p.200,	l.10 l.41	un-Christian wildly, exultantly
p.201,	l.10 l.31 l.32 l.34 l.40	ap Agenor y Caethwas god-like north down shook mountainside
p.202,	l.17 l.24 l.35 l.37 l.38	jackdaw-rock Morfydd, as priestess Gaer-Lady giant
p.203,	l.23 l.38	Oh, I <i>prince</i>
p.204,	l.3 l.15 l.38	“did Gosgordd Gosgordd-men
p.205,	l.14 l.15 l.17 l.18	torchlight Brochvael’s arresting that Sword
p.206,	l.17 l.27 l.28	Bychan” must girl’s Gaer-chapel
p.207,	l.1 l.4 l.23 l.25 l.30	heart should hall”? Hengyst Morfydd–“such it, like Iscovan y Bychan
p.208,	l.9	brother–“decide
p.209,	l.14 l.21	rearranged “while

**Chapter 12: “Porius Manlius”**

p.211,	l.28 l.39	inserted another fully armed
p.214,	l.28	Sword
p.215,	l.13 l.38 l.41	Patrician’s psalter Brother’s

p.216,	l.4 l.7 l.21 l.23 ll.32-3	initiative, though west chamber natives” – “He <i>himation</i> ” – “just overpowering	
p.217,	l.9 l.14 l.16 l.22	more, I fancy, than straightforward question, my court	
p.218,	l.26 ll.35-6 l.39	less than heroic woods,” she heard even defend	(as in 1951 ed.)
p.219,	l.34	unmistakable	
p.220,	l.16	Iscovan y Bychan	

### Chapter 13: “Sibylla”

p.221,	l.3 l.10 l.11 l.13 l.15 l.27	postern-gate substitute for the dagger that accoutred roughly hewn Brother’s	cf. l.15 same page (as in 1951 ed.)
p.222,	ll.13-4 l.24 l.39	all as half-submerged Lludd’s	
p.223,	ll.6-7 l.17 l.36	him, might visualized, for Mountain	
p.224,	l.12 l.18 l.26 l.34 ll.40-1	Cave, had unmistakable gasped, and he drinking? but it’s his	
p.225,	l.19 ll.21-22 l.25 l.30	as long as occasion, however, it weary me,” she	
p.226,	l.27	him–“without	
p.227,	ll.1, 6 l.3 l.5 l.13 l.17 l.20 l.22 l.25	to-night daughter” – “I’d us” – “wants until Sunday. The half-killed it’s ... it’s enough, I mean, to help your tribe	
p.228,	l.7 l.24	over-civilized cross-path	

	l.35	over the	
p.229,	l.3 l.20	cross-ways “ <i>Procul, O procul</i> ”	cf. l.32 below
p.230,	l.4 l.5 l.7 l.8 l.41	the I that inbreathing heart, an outbreathing <i>air</i> , not ... blood!–“I deeply,” this I that Manlius”–he	
p.231,	l.1 l.7 l.16 l.33	this–“want “Oh and as the cocoon, and these cocoons	
p.232,	l.1 l.3 l.8 l.16 l.26 l.35 l.37 l.38	heart, when lo!–for (spacing) only back again but hot crying “Wine! green-and-yellow say–go Cewri <i>you’d</i> “Must ... fine” was	cf. p.233, l.24
p.233,	l.4 l.22 l.37	unblinded battle? These Gaer-people preoccupations	
p.234,	l.4 l.32 l.34	Mound ... Mound waterlogged while, indeed, that	cf. p.221, ll.22-3
p.235,	l.2 l.6 l.8 l.10 l.12 l.13 l.32	it’s of”–here made–“I me, Mistress emperor ... this,” and spoke: “What all!”	
p.236,	l.10 l.11 l.19 l.39	ante-chamber more court-like when, to a hop and	cf. p.746, l.5
p.237,	l.9	unmistakable	
p.238,	l.13 l.29 l.35 l.36	all, they ... you, lad “Well, Rhun more”–and sigh–“I’m	
p.239,	l.8 l.26 l.27 l.37	Agenor y Gaethwas is”–here bow–“if oatcake	(spacing) (spacing)



## Chapter 14: “The Derwydd”

p.240,	ll.2-3 ll.13-4	oatcakes to-morrow	
p.241,	l.24 l.25 l.30 l.31	nowadays! But it’s all it’s gods, I ‘Give’s	
p.242,	l.4 l.5 l.6 l.12 l.31 l.40	Come, my again, thinks it was Greek it’s on, Sibylla they were or	[?]
p.243,	l.12 l.35	moonlit least, this	
p.244,	l.6 l.31 l.39	half a century maidenhead overhanging	
p.245,	l.23 l.37	emperor’s counsellor Gosgordd or no Gosgordd	
p.246,	l.10 l.19 l.32 l.40	‘across Gosgordd priests, though Brythons, not the forest-people, who	(reversed apostrophe)
p.247,	l.2 l.9 l.10 l.39	nonsense, my Gwyddlwern Patrician Ul-Kessar	
p.248,	l.24	oddly grown	
p.249,	l.5 l.13 l.15 l.31 l.32 l.40	Lady off, child fact, we’d sea-weed goatskin Gosgordd	
p.250,	l.8 l.10 ll.37-8 l.38	“Large, do you, their outstretched thundercloud	
p.251,	l.3 l.6  l.7 l.25 l.27 l.29	it!”–and It’s  it’s emperor’s innocents you’ve seen	

p.252,	l.1 l.16 l.30	It's roughly heaped human sweat	
p.253,	l.7 l.21 ll.32-3 l.39	outrush "Modestus" than the guilelessly arched Llew-for	
p.254,	l.1 l.13 l.36	Sibylla-it airward physiognomy	
p.255,	ll.3-4, 10 l.37	black-and-white Modrybedd had	
p.256,	l.8 l.19 l.21	old wives' adventure in himself as	(as in 1951 ed.)
p.257,	l.20 l.29	sea-weed sleeping-quarters	cf. p.268, l.35
p.258,	l.15 l.24	that, while moulded	
p.259,	l.32 l.36	Moelmud," the Avanc-power	
p.260,	l.1 l.2 l.7 l.15 ll.20-1 l.24 l.30 l.31 l.36	at noon they by sunset on thunderbolts downfall To-day <i>that</i> , I priest 'White Circle,' that, whatever	cf. p.533, ll.40-1
p.261,	l.7	magicians	
p.262,	l.1 l.4 l.26 l.37 l.38	<i>cawr</i> Edeyrnion—"in Titanic cry 'Oh thundercloud	
p.263,	l.1	cataclysms, was	
p.264,	ll.19, 23-4 l.36	black-and-white reseated	cf. p.108, l.26
p.265,	l.22	south	
p.266,	ll.9-10 l.41	destiny, fate, providence, necessity ... goddess sharply "Now	
p.267,	l.11 l.16 l.31	<i>here</i> , dear Indeed, so light, my	

p.268,	l.11 l.12 l.27	There it wa ... deeply cut emperor, Hadrian he could see (as in 1951 ed.)
p.269,	l.7 l.8 l.17 l.18 l.19 ll.38-9	that, brother 'Hagios' (reversed apostrophe) Ostrogoths eyebrows firelight non-classical, non-Celtic
p.270,	l.4 l.17	forward, still vividly pitched
p.22	it's l.23 l.36 l.40	it, my bracken! curiously smelling
p.271,	l.10 l.32 ll.32-3	unmistakable too, explaining undertones
p.272,	l.26 l.27	unraped Caergwynt
p.273,	l.22 l.27 l.31	not"—here together"—and tilt—"that
p.274,	l.30 l.38	Briareus Alder Swamp
p.275,	l.8	Feast

### Chapter 15: "Myrddin Wyllt"

Chapter-title	Wyllt	Also chapter-titles at foot of pages throughout chapter.
p.276,	ll.1-2 l.4 l.16	eventful week in mission overspreading
p.277,	l.6 ll.18, 28, 39 l.30	glibly "How ... or "How super-natural death, begins
p.279,	l.3 l.14	hare, or reassuring
p.280,	ll.4-5 l.8 ll.15-6 l.18 l.19 l.38 l.41	oatcake dipped in pots unwieldy points: first second, how got back. animals, master me, O great
p.281,	l.2 l.7	unchild-like night, O mighty

	l.26	can't, child	
	l.29	freeze like	
	l.35	tramlings	
p.282,	ll.20-1 l.39	alternative north-east downcast	
p.283	l.23 l.27 l.39	Hecate, you two thousand Cyclopean	
p.284,	l.1 l.15 l.16 l.37	is it that time torchlight ten thousand	
p.285,	l.3 l.17 l.19 l.20 l.31 l.40	ten thousand god feast come all two thousand triad	cf. p.287, l.31
p.287,	l.1 l.22	it's more!"	cf. l.25 same page
p.288,	l.4 l.5 l.17	you: wherever common sense time	cf. p.11, l.17
p.289,	l.4 l.23 l.38	foothills hillside waterlogged	
p.290,	l.5 l.22	it's hilltop	
p.291,	l.9 l.16 l.34	unilluminated hillside When, however, the newcomers	
p.292,	l.26 l.35	practice Lady	
p.293,	l.3 l.15	"No, no, my from the south"	
p.294,	l.27 l.36	who gave me gunwale	
p.295,	l.2 l.14 l.38	me? Boeotians Ocean	
p.296,	l.7 l.10 l.28	indrawing deeply buried re-forming	cf. l.15 same page
p.297,	l.24 l.33	Hades ... They chaos ... Give	

p.298,	l.22	on the back	
p.300,	l.3	priest	
	l.4	Christian, you	
	l.5	Brother's	
	l.11	<i>metechontes</i>	
	ll.12, 15-6	'participant'	
	l.22	"Trestles"?	
	l.30	it's	
p.301,	l.5	Cewri	
	ll.15-6	of the Gaer's	
	l.18	rigorously	
p.302,	l.32	you, then	
	l.41	preoccupy	
p.303,	l.10	said, and added, "nor	
	l.19	done: "Dangerous	
	ll.23-4	there"-and	
	l.24	Morfydd-"is	
	l.25	Kings'	
	l.31	was: "I	
p.304,	ll.1-2	upturned	cf. p.369, l.12
	l.2	torchlight	
	l.7	that, though	
	l.12	outstretched	
	l.15	kings'	
p.305,	l.3	"Why, that's	
	l.7	Sibylla!" She	
	l.15	bed.	(no quotation marks)
	l.17	chamber-pot!"	
p.306,	l.1	lord of time	
	l.16	tip-toe	
	l.30	cap towering	
p.308,	l.8	"Come, nurse!"	
	l.12	for, presented	
p.309,	l.1	that "herdsman from the south,"	
	l.24	priest	
	l.29	Greek, was	
p.310,	l.19	"Well, if	
	l.26	as he was on	
	l.37	Caer Myrddin	
p.311,	l.17	it's	
	l.20	Ronwen	
	l.30	Shall I play at madness	
p.312,	l.1	Caer Myrddin	
	l.17	gold leaf ... goldsmith's	
	l.36	Pillars	
	l.38	thunder Olympus conquered Othrys	

- p.313, 1.10 O deep  
1.28 *Gaia Apeirona*
- p.315, 1.22 swiftest-footed  
1.31 imperial legions  
1.32 wild boar
- p.316, 1.1 underbrush  
1.6 rechristened cf. p.672, 1.7  
1.18 bows, I  
1.25 earthward  
ll.26, 34 druid and the priest  
1.32 mantle—to his  
1.34 priest  
1.41 exorcising cf. p.300, 1.12
- p.317, 1.13 Threefold  
1.20 priest, or of a druid
- p.318, 1.6 well, there's ... '*Nama, Nama, Sebesio*'!  
1.7 see, I'm  
1.16 Mysteries  
ll.28-9 mission  
1.41 'participant?'"
- p.319, 1.9 come, brother  
1.14 devils, but  
1.25 druid  
1.30 *Hagion!*"
- p.320, 1.9 eyes shone with  
1.10 priest

**Chapter 16: "The Youngest Princess"**

- p.322, 1.14 Princess
- p.325, 1.5 learnt the  
1.12 playmate
- p.326, 1.18 matriarchs (as in 1951 ed.)  
1.20 Creiddylad y Gawres
- p.327, 1.25 waterfall
- p.328, ll.5-6 Manawyddan  
1.17 skull, which  
ll.20-1 Oh, never  
ll.32-3 oatmeal
- p.330, 1.4 you  
1.20 point the  
1.28 its awe-struck  
1.33 cauldron, "that  
1.35 creatures, then
- p.332, 1.2 *impositura* cf. p.336, 1.34  
1.4 won't  
1.38 it's

p.333,	l.3 l.18	know deerskin	
p.334,	ll.2-3	seventy-two	cf. p.324, ll.23-4
p.335,	l.21 l.24 l.32	foothills indeed, they half a century's	
p.336,	l.13	leather jerkin	
p.337,	l.2 ll.19, 32 l.34	overflowing heaven It's	cf. l.27 same page
p.338,	l.20 ll.35-6 l.39 l.40	downstream upstream sea-gull upraised	cf. p.353, l.15
p.339,	l.4 ll.31-2	sea-gull delicately cupped	
p.340,	l.20 l.29	westward Ronwen the	

#### Chapter 17: "Amherawdr Arthur"

p.341,	l.26	Owen Pen Uchel	
pp.341-2,		Owen Pen Uchel	
p.342,	l.1 l.2 l.3 l.8 ll.12, 18 l.23 l.28	he was so deerskin perfectly fitting oxskin Owen Pen Uchel boat, my and, turning	
p.343,	l.8 l.27 l.33	recognized heart! Stop that, had	
p.344,	l.27 l.32 ll.32-3 l.34	thing, my Hercules Gosgordd you, my	
p.345,	l.6 l.18 l.22 l.33	Auntie Edeyrnion dawns So, though Bendigeit Bran	
p.346,	l.4 l.6 l.7 l.22	Garanwyn Cynan Gorthevyr the and, if	

p.347,	l.2 l.12	it's Owen Pen Uchel	
p.348,	ll.1, 12 l.17 l.18 l.21 l.36	Owen Pen Uchel <i>her</i> —and him—“‘Brithlas,’ but Tysilio-Sant lady! I’ll	
p.349,	l.22 ll.25-6	now! Do but, though	
p.350,	l.1 l.6 l.10 l.11 l.32 l.38 l.40	newly married Owen of the High Peak’s It’s it’s to life! oatcakes bows and arrows	
p.351,	l.2 l.35 l.39	Rhufeinwyr nighthawk hairpins	cf. p.335, l.16
p.352,	l.5 l.38	re-birth closely cropped	
p.353,	l.3 l.18	that, while super-natural	
p.354,	l.19	“’Tis	(reversed apostrophe)
p.355,	l.2 l.14 l.24 l.34	were eyes than Cadawg on: “This of the throats	
p.356,	ll.1-2 l.4 l.11	Carnwennan hostelry <i>cyngor</i>	
p.357,	ll.25-6	Caer Myrddin	
p.358,	l.1 l.6 l.7 l.24	it” was renamed ‘White Choir’ or ‘White Circle’ or ‘Dwarf Mound’ you, my	
p.359,	l.34	closely cropped	
p.360,	ll.9, 12 l.26 l.35	clean-shaven hunting-knife “There’s a fellow	
p.361,	l.9 l.10	statecraft tightly closed	
p.362,	ll.37-8	hold, however, upon	
p.363,	l.34	cast-down ... Arthur, however, took	



p.364, 1.3 Ffichti, one of the ... says—” She  
1.9 Rhufenaïd ... Romans, of  
1.24 Cystennin’s

p.365, 1.26 ant-hill, is  
1.40 it’s

p.366, 1.18 super-natural  
1.20 woodman’s  
1.40 goddess Chance that

p.367, ll.19-20 you, *unben*

**Chapter 18: “The Doctor”**

p.368, 1.7 Brother  
1.10 other

p.369, 1.3 that various  
1.6 Gwythyr, in  
1.10 *gwas* at  
1.23 device  
1.38 went, in

p.370, 1.8 of Brother (as in 1951 ed.)  
1.38 corydalis

p.371, 1.9 told, of  
1.26 to-morrow  
1.34 Einion, then  
1.36 court

p.372, 1.11 mistresses, then  
1.33 us: ‘Cymry

p.373, 1.17 know”—Gwythyr  
1.18 ear—“whether (spacing)  
1.24 that, though  
1.26 masters’ masters

p.374, 1.15 it’s  
1.24 outmanoeuvred  
ll.27-8 and, although  
ll.35-6 eyebrows

p.375, 1.4 untrimmed and irritably switching  
1.7 This, indeed, was  
1.15 sub-tellurian  
1.24 *llys*  
1.29 scribes

p.376, 1.5 analysing  
1.13 Limbo cf. p.375, 1.15  
1.26 cropped  
1.36 his employer cf. p.378, ll.33-4

p.377, 1.5 *gwas* at  
1.16 reeds! Blood-red

	l.32	commentators
p.378,	l.3 l.7 l.9 l.23 l.30	lad”-and heroes-“to ‘Let ... himself’ is “Zorangog,” a Apennines
p.379,	l.7 l.39	Gaer-prince phantom leeches
p.380,	l.19 l.26 l.34 l.36	that, since Brother - <i>eques</i> versus <i>gwas</i> notwithstanding other that it
p.381,	l.1 ll.2-3 l.8 l.9 l.11 ll.14-5	“’Twould (reversed apostrophe) outwitted and outmarched badly tied Brother bolt for it eyebrows
p.382,	l.8 l.14 l.29 l.38 l.39	her, indeed, with “and for absent-mindedly the slit he firs gave
p.383,	l.3 l.23 l.32	as Leah bare its Indeed, when
p.384,	l.7 l.19 l.31	it’s best make it Caerleon or even Caergwynt
p.385,	l.14 l.21 ll.27-8	nightfall Gaer-Cymry had bridal-tent
p.386,	l.10 l.15 l.29 l.30 l.37	it’s behind, do Lord triad wolfskin and foxskin and wild-catskin
p.387,	l.1 l.5 l.7 ll.20, 24 l.21 l.23 l.24 l.33	Chimaera horses’ richly attired Lord ride”-and moorhen ... water-“the Jesus’ sake cf. p.434, ll.11-2 him that
p.388,	l.38	it’s
p.389,	l.1 l.12	newly appointed double chin

- l.28 Three Princesses  
l.31 himself: 'As
- p.390, l.6 pre-historic  
l.11 runaway cf. p.420, l.26  
ll.11-2 proverb: "When  
l.16 murmured "Just  
l.28 wrens'
- p.391, l.1 scarcely perceptible  
l.14 to-night  
l.31 Brother
- p.392, ll.9, 34 Brother's  
l.22 Cabbalistical cf. p.377, l.32  
l.38 unspoilt
- p.394, ll.1, 39 Brother  
l.3 ear nor intelligible (as in 1951 ed.)  
ll.15, 16, 26, 29 it's  
l.21 the bite of  
l.25 coruscations ... it's
- p.395, l.16 bridal-tent  
ll.22, 25, 36 Brother
- p.397, l.39 'Life'
- p.398, l.7 Pwyll Pen Annwn  
l.35 firelight or lamplight  
l.36 but oh so  
l.41 sea-gull's
- p.399, l.7 herm  
l.13 free will  
l.19 Pharos  
l.24 though"—so  
l.25 Zora-and-Gog—"the  
l.31 Porius, "oh
- p.400, l.1-2 indrawing, insucking  
l.3 casually blown  
l.19 faith?  
l.23 Caer Einion  
l.32 Pryderi, do  
l.33 Brother's
- p.401, l.15 el-Azziz  
l.16 paralysed  
l.17 dolphin left  
l.24 Brother's  
l.36 Brother
- p.402, l.2 supposed"—and ... Rabbinical cf. p.375, l.29  
l.4 Brother's  
l.6 fossil—"I  
l.7 Dyfed"—and  
l.9 heavily drooping  
l.12 Caergwynt or Caerleon  
ll.12-3 consideration—"and

	l.17	court	cf. p.306, l.38
	ll.20, 30	el-Azziz	
	l.29	of its ending	
p.403,	l.1	well, if	
	l.6	el-Azziz	
	l.9	entrance, however, he	
	l.24	Brother	
	l.33	<i>llys</i> to <i>llys</i>	
	l.38	and the	

### Chapter 19: “Taliessin Pen Beirdd”

p.406,	ll.14-5	to-morrow	
	l.39	<i>alone</i>	(as in 1951 ed.)
p.407	l.19	Besides, you’d	
	l.36	tone:	
p.408,	l.3	Uncle Brochvael	
	l.26	el-Azziz	
p.409,	l.4	<i>Calypso</i>	
	l.13	solemnly uttered, sulkily downright	
	l.17	while–what	
p.410,	l.1	playmate	
	l.19	quickly, you	
	l.34	reiterated “to ... me” could	
	l.40	black-and-gold	
p.411,	l.11	tent-pegs	
	l.16	black-and-gold	
	l.20	tent-folds	
	l.27	vessel and, tilting	
	l.27	overflowing	
	l.31	together again?”	
p.412,	ll.29-30	scarcely perceptible	
	l.32	black-and-gold	cf. p.414, ll.4-5
p.413,	ll.36-7	Caergwynt and Caerleon	
p.414,	l.9	which, through	
	ll.9-10	chance occurrence	
	l.23	gently heaving	
	l.32	to-night, for	
	ll.36-7	that, if	
p.415,	l.5	brought up	
	l.15	to-morrow	
	l.36	<i>ogam</i>	
p.416,	ll.1-2	to-night	
	l.2	Porius ... “Has	
	l.8	and the head	(as in 1951 ed.)
	l.12	wants	
	l.37	said, embracing ... god-like	
	l.38	newly lit torchlight	

p.417,	ll.2-3 l.13 l.30	can't" –here Caer Einion" torchlit ... moonlit	
pp.417-8,		fact, I'd	
p.418	l.25 l.32 ll.32-3	heavily, in fact, that outstretched or, as	
p.419,	l.12 l.14 ll.26-7	off" ? el-Azziz Lord of yr Echwydd	
p.420,	l.12 l.13 l.14 ll.31, 40 l.35	unborn"! writing, Prince School Brother outflowing	
p.421,	l.1 l.5 l.6 ll.15-6  l.25 l.26	gently sliding Brother's <i>cantref</i> According to <i>Powys Newsletter</i> (Colgate University), 4, 31, there was a cut here in the 1951 edition that is not restored here. colours Iwerdon	
p.422,	l.6 l.16 l.22 l.23 l.27	occasions when perfectly cooked water-troughs saucepan black-and-silver	
p.423,	l.3 ll.26-7 l.35	sexes as if he stripped himself to itself, in fact, in	(as in 1951 ed.)
p.424,	l.5 l.15	not in the of the Sowing	
p.425,	l.8 l.28 ll.31-2 l.38 l.40	ex-kitchen-boy least, that quiescent moment Caer Einion whom	
p.426,	l.14 l.15	pigskin barley-loaves	
p.427,	l.11 ll.37-8 l.39	sea-wrack beginning And earth-worms,	[?]
p.428,	l.1 l.20 l.23 l.24 l.29	yr goes it? It godless It's the square Caer Einion	

- p.429, 1.6 of its being  
1.25 saying “you and I” or  
1.30 black-and-silver  
1.39 “But why
- p.430, 1.20 it’s  
1.24 tip-toe  
1.25 Zor-n’-Gog (hyphen, not dash)
- p.431, 1.2 And  
ll.10-1, 14-5 to-morrow  
1.35 that, though  
1.41 it’s
- p.432, 1.3 it’s  
ll.19-20 good-night  
1.20 maybe goodbye  
1.23 to-morrow ... you, when  
1.28 pigskin
- pp.432-3, This sentence seems twisted and illogical. Editorial attention needed.  
(This passage is not in the 1951 ed.)
- p.433, 1.4 it was, although  
1.6 black-and silver  
ll.9-10, 20 Owen Pen Uchel  
1.21 was, however, too  
1.29 Owen Pen Uchel’s  
1.36 yr  
1.38 carefully trimmed
- p.434, 1.5 yourself, for  
1.8 Jesus’ cf. l.12 below  
1.9 say, Owen  
1.25 we”-he  
1.27 everything- “we’re  
1.34 him”-here  
ll.34-5 whisper-“but  
1.37 clapped
- pp.434-5, them. *There!* Dion
- p.435, 1.4 it’s  
1.6 pre-historic  
1.7 Caer Einion, where I was born  
1.9 maidenhead-mummeries  
ll.18-9 to-night anyway, I  
1.33 Owen Pen Uchel  
1.37 Wyllt, who
- p.436, 1.8 *Calypso*  
1.19 Gwri Wallt  
1.22 Lord  
1.25 whom”-he  
1.27 smoke-“of  
1.30 *him*”-and  
1.31 Wyllt-“is
- p.437, ll.3-4 to-night  
1.9 Hengyst

	l.10	Hercules
	l.11	guest, I
	ll.13, 30	Lord
	l.17	that, though
	l.19	<i>Calypso</i>
	l.35	Eleven Comedies
pp.437-8,		to-morrow
p.438,	l.9	casually dropped
	l.22	canvas roof
	l.36	been for the piling up of drachmas
p.439,	l.7	now was
	l.23	Ultima Thule
p.440,	l.5	people, you
	ll.13-4	more”—here
	l.15	word; he
	l.16	belt but ... up—“far
	l.19	Lord
p.441,	ll.6, 19	Lord
	l.9	how

#### Chapter 20: “The House of Stone”

p.443,	l.1	wind that, blowing
	l.2	south as
	l.22	cry
	l.25	Don’t ’ee (spacing)
p.444,	l.3	<i>Metamorphoses</i>
	l.11	tightly twisted
	l.29	it’s
p.445,	l.5	firelight
	l.25	Besides, he
p.446,	l.7	least, you
	l.16	himself, I
	l.17	it’s
	l.22	and make
p.447,	l.1	capital letter
	ll.31-2	was, of course, that
p.448,	l.6	word ‘marriage-bed’ that
p.449,	l.25	Uncle
p.450,	l.14	good-night
	l.28	un-Christian
	ll.37-8	Cave
p.451,	ll.6-7	beautifully copied <i>Metamorphoses</i>
	l.36	Peloponnese
p.452,	l.25	him, of course, it
	l.40	And

p.453,	ll.1-2 l.10 l.24	book-worm Hyperborean ' <i>sortes Virgilianae</i> ,'	cf. p.516, l.15
p.454,	l.4 l.9 l.15	sweetmeats closely written the threat of	(as in 1951 ed.)
p.455,	l.1	Eleven Comedies	
p.456,	ll.13-4	drowsily subsiding	
p.457,	ll.25-6	and the nodding	
p.458,	l.18, 20 l.37	thinking "If here, I	
p.459,	l.26	outmarch	
p.460,	l.4 l.39 ll.40-1	some interior pre-historic inbreathing	
p.461,	l.7 ll.39-40	dissolved Pen Beirdd	
p.462,	l.7 l.29 l.30	goatskin into the waters Fisher-King	
p.463,	l.25 l.27 l.28 l.31 l.34 l.35	surprised Church it's way, I schoolboy <i>to-day</i> , though	
p.464,	l.11 l.22 l.40	was now advancing Memnon's it's	(as in 1951 ed.)
p.465,	ll.7-8 l.9 l.26 l.31	Ostrogoth's Sword you and break you, brother	
p.466,	l.18 l.22 l.26 l.31 l.32 ll.34-5	her man to beasts, first stone step by stone step took ... "Is 'participant'?" echoed ... step ... "So unclosed door ... "Haven't you, in	
p.467,	l.12 l.21 l.25 l.37	that, whatever asleep, always Three Aunties that, though	



p.468,	ll.2-3 l.13 l.37	few hours' absolute presence of this that, as
p.469,	l.4 l.35 l.39	<i>you, Rhun?</i> " night-dress tightly drawn
p.470,	l.11 l.15 l.23 l.33 l.37	Gaer-priest and the forest-druid distilled ... stinkhorns unrecognized outpouring Cabbalistic
p.471,	l.1 l.39	rabbi who, impelled
p.472,	l.14	<i>geg</i> " were

**Chapter 21: "The Aboriginals"**

p.473,	l.17 ll.28-9	Aunties oatcakes
p.474,	l.16 l.17 l.32 l.39 l.40	oatcakes heavily carved maid that oatcake richly carved
p.475,	l.23	lifetime
p.476,	ll.10-11	re-establishing
p.477,	l.9 l.18 l.20 l.21	it's cry "I was, and notions—he struck ... it, what
p.478,	l.34	Eleven Comedies
p.480,	l.3	struggle, in
p.481,	l.15 ll.16-7 l.18 l.22 l.25	stonecrop, trunk-boles twice removed that they Gaer-priest exultation
pp.482-3,		had, for
p.483,	l.14 l.37	consistently growing overtake
p.484,	l.9 l.22 ll.37-8	alter ego forest-path <i>Mentha</i>
p.485,	l.35	Creiddylad y Gawres

p.486,	l.21	bridal-robe	
p.487,	l.18 l.22	noon, took Titanic	
p.488,	l.13 ll.15-6 l.24	moment an happiness that, thousands moment the	
p.489,	l.5 l.26 l.36 ll.38-9	Fisher-King's "Fisher-King" if, where to-morrow	
p.490,	l.4 l.10 l.12 l.28 l.40	carefully selected long ago undergrowth ... fully risen pendragons himself, "like	
p.491,	l.15 l.20 l.27	uplifting ... downplunging repetition, from threefold	
p.492,	l.31	seven-times-elongated	
p.493,	ll.5-6 l.23 l.29 ll.40-1	from which they "Wiped out" were the actual lesson, "so companion, helped	
p.494,	l.4 l.15 l.16 l.21 l.34 l.38	impression, however, that sparely built hunched up super-natural side-became ever-narrowing	
p.495,	l.14	Platonic	
p.496,	l.17 l.25	Owen Pen Uchel's that, <i>Arglwydd</i>	
p.497,	l.7 l.12 l.18 l.28	bodyguard un-Christian Galahaut—"but look on the	[?]
p.498,	l.4 l.11 l.19 l.24 l.36	<i>iawn</i> was undertone sheepfold, overgrown ... deep, soft <i>iawn</i> or dipped	
p.499,	l.6 l.10 l.11 l.21 l.30 l.31	woodpecker's the comedy of <i>The Birds</i> could <i>epops</i> heaven! Oh, the as if she'd	cf. p.104, l.21

	l.33	priest	
	l.40	battlefield ... it's	
	l.41	doctor Canna	
p.500,	l.5	' <i>Equites</i>	
	l.22	concerned, that	
	l.24	accept than	
p.501,	l.1	well?—as	
	l.17	devils	
	l.21	Caer Llyr	
	l.23	prize devil, a master devil	
	l.36	therefore, O soldiers	
p.502,	l.14	antichrist	cf. l.28 below
	ll.22-3	Brother	
	ll.40-1	super-natural	
p.505,	ll.15, 24	it's	
	ll.19-20	but—"he	
	l.21	ghost—"but ... you that	
	l.26	possible, I say, that	
	l.38	mentally, of	
p.506,	l.6	that, later	
	l.19	drowsily floating	
	l.38	earth!"	
p.507,	l.32	<i>cantref</i>	
	ll.35-6	pre-historic an undertone	
p.508,	ll.4-5	the severed head of Bendigeit Bran	cf. p.589, l.32
	l.10	Water	
	l.11	unchanged	

### Chapter 22: "The Marriage-Tent"

p.509,	l.4	bridal-tent	
	l.7	uplifting	
	ll.9-10	them, however, by	
	l.14	life-by	
p.510,	l.35	darkly veined	
p.511,	l.1	tranquilly rolling	
	l.11	deeply satisfied	
	ll.12-3	upheaving	
	l.21	pre-historic	
	l.24	high-pitched	
p.512,	ll.31-2	Pen Beirdd	
p.513,	ll.8, 39	Brother's	
	l.9	close, you	
	l.12	nightfall	
	l.16	green-and-yellow	
	l.23	friendlier	
	l.24	shrewder	
pp.513-4,		Pwyll Pen Dyfed	

p.514,	l.8 l.19 l.39	shamefaced two thousand Hercules	
p.515,	l.7 l.41	Fflam, for instance, when child-like	
p.516,	l.1 l.41	lightly resting deerskin	
p.517,	l.10 l.12 l.16 ll.21-2 ll.22-3 l.23 l.25	half an hour Brother's unsandalled will, I suppose, put leave"—here emphatically—"old 'participant'! Mind	
p.518,	l.1 l.7 l.12 l.29 l.38	Brother's Cil-Coed <i>llys</i> heavily drooping Brother's ... Gaer-priest	
p.519,	l.26 l.33	heaven, <i>no!</i> laboriously carved	
p.520,	l.16 l.17 l.25 l.27	Pen Beirdd Pwyll Penn Annwn Gaer-chapel gone" were	
p.521,	l.16 l.31	God's quickly spoken	
p.522,	l.5 l.10 l.14 l.22 l.39 l.41	known, my lord, where pre-historic Henog's, "with Brother's ... you, Nesta?" Cewri plain speaking	
p.523,	l.11 l.37	Craig Hen Sword	
p.524,	l.15 l.20 l.23 ll.29-30 l.38	clear, my look—oh, "Oh, you ... Cewri? commonplace west ... east	cf. p.62, l.23
p.525,	l.3	of Ronwen ferch	
p.526,	l.22 l.32	bed-posts green-and-yellow	

### Chapter 23: "The Cewri"

p.527,	l.2 l.10	network Water	
--------	-------------	------------------	--

	l.24	rapidly moving
p.528,	l.9 l.15 l.24	Water sea-weed Mound
p.529,	l.39	deeply channelled furrows
p.530,	l.9 l.34 ll.34-5 l.35 l.41	it's he"—and bough—"took one"—and ... Llew—"and Cil-Coed
p.531,	ll.20-21 l.29 l.30 l.38	understood could "Morgant"—Porius's them: "could Cewri, of
p.532,	l.4 l.10 l.13 l.20 l.21 l.36 l.39	<i>"Thumberol gonquod ... Tungerong larry ong,"</i> <i>Gonquod ... thumberol</i> <i>thumberol</i> <i>tungerong ... larry ... ong</i> <i>tungerong larry ong</i> turns, then newcomers
p.533,	l.12 l.14 l.15 l.23 l.28 l.35	<i>him</i> "—and side—"were Pwyll Pen Annwn <i>Tungerong larry ong</i> , "endure till death" long, for practising—oh
p.534,	l.5 l.7 ll.9-10  l.29 l.31 l.35 l.38 l.41	succubus <i>Tungerong larry ong!</i> NB: <i>Powys Newsletter</i> (Colgate University) 4, 33 records a small cut in the 1951 ed. that is not reproduced here. people's Brother's Water unique, for wayside
p.535,	l.2 l.5 l.6 l.18 l.27	Moel y Famau salt estuary <i>cantref</i> woman Whatever
p.536,	l.5 l.16 l.24	Llew Llaw Gyffes Maenor <i>Tungerong larry ong</i>
p.537,	l.2 l.39 l.40	It was not Water by Christ, no! only
p.538,	l.3 l.4	Cil-Coed sun-god's

	l.6	it's	
	ll.10, 23	chance	
	l.17	that, though	
	l.28	upheaved	
	l.32	that a man	
	l.40	finding was	
p.539,	l.3	bridal-bed	cf.p.545, l.30
	l.20	hillside	
	l.34	<i>tungerong larry ong!</i>	
	l.36	What, however, actually happened remained	
p.540,	l.24	sheepskins	
	l.27	moleskins	
	l.29	deerskins	
p.541,	l.26	foothills	
p.542,	l.12	skyline	
	l.14	foothills	
	l.18	half an hour	
	l.20	hillside	
	l.25	heather than they'd	
	l.29	Uncle	
p.543,	l.10	oxhide	
	l.20	recognize <i>called</i>	
	l.24	himself—"Ha!	(spacing)
	l.28	Aunties	
	l.29	Uthyr	
p.544,	l.3	ever, Afaggdu	
	l.14	uphill	
	l.24	stonecrop	
	l.32	confessed, moreover, that	
p.545,	l.3	it, "gathered	
	l.38	sea-weed-like	
	l.41	Ah, the	(spacing)
p.546,	l.2	foothills	
	ll.6-7	undergrowth	
	l.18	master of life	
	l.28	hand-to-hand	
	l.40	<i>cawr y Cader</i>	
p.547,	ll.39-40	undergrowth	
p.548,	l.4	heavily breathing	
	l.13	Hercules	
	l.35	doeskin	
p.549,	l.4	" <i>Tungerong larry ong</i> "	
	l.8	<i>Nama, Nama, Sebesio</i>	
	l.14	eidolon	cf. p.17, l.5
	l.28	long accumulated	
	ll.28-9	overbrimmed	
p.550,	l.38	yr Wyddfa, the	

p.551, 1.7 powerfully rowed  
1.17 though  
1.22 hydra

p.553, 1.15 *potamogeton*

p.554, 1.8 Water

**Chapter 24: “Birth and Death”**

p.555, 1.4 Fisher-King’s  
1.9 it’s

p.556, 1.12 Brother  
1.18 cell  
1.20 bridal-tent  
1.33 sawdust  
1.41 willow-twigs

p.557, 1.1 legion  
1.5 Brother’s  
1.15 *Tungerong larry ong*,  
1.18 tightly stretched  
1.19 deerskin  
1.22 knees, which  
1.27 evil-intentioned

p.558, 1.4 Uryen  
1.21 enrolling  
1.31 phrase ‘enjoy to the end’ would  
ll.32-3 eyebrows  
1.37 ‘*gorsorb*.’  
1.38 ‘*gorsorb larry ong*.’”  
  
ll.39-40 “*Gorsorb larry ong–gorsorb larry ong*.”

p.559, ll.4, 25 Chief Bard  
1.17 sawdust  
1.39 *aleis* cf. p.729, l.29

p.560, 1.1 Chief Bard  
1.2 cell  
1.20(a) Gabriel: (b)  
1.29(a) Amaethon (b)  
1.36(a) whinberry (b) earthquake  
1.37(a) (b) daughter (indent six spaces)

p.561, 1.7(a) ’gainst (b)  
(reversed apostrophe)  
1.20(a) (b) Chief Bard  
1.24(a) lay (b)  
1.37(a) (b) Trojan

p.562, 1.18 Story-teller  
1.27 *ansyberwyd*, the  
ll.31-2 newly married  
ll.33-4 flag-stone

p.564, 1.11 versus ... versus

p.565,	ll.9, 20 l.14 l.20 l.21 l.23 l.24 l.31	analyse <i>ygkaer Sidi</i> –Complete analyse earthenware Gaer-kitchen black dogs love	cf. p.564, l.28
p.566,	l.1 l.22 l.23	say, to playmate to-day	
p.568,	ll.26, 39 l.27 l.41	Pwyll Pen Annwn of Clud, breathed of Cil-Coed that	
p.569,	ll.12-3 l.4 l.31	off-scouring of Cil-Coed looked <i>mynweir</i>	
p.570,	l.13 l.26 l.35	entered was newly dropped rapidly moving	
p.571,	l.5 l.9 l.11 l.12	holly-tree heaven Brother himself, ‘God	
p.572,	l.4 l.6 l.9	sun made cry ‘ <i>cariad-digon!</i> –love it’s	
p.574,	l.13	Brother’s	
p.575,	l.14 l.23 l.41	blackbird general ram’s horn	
p.576,	l.7 ll.26, 34 l.28 l.37	won’t Brother’s underworld eight-year-old	cf. p.305, l.39. ( Gunta’s age is not given here in the 1951 ed.)
pp.576-7,		aloud “It	
p.577,	ll.5-6	Lost Atlanteans	[?]
p.578,	ll.2-3 l.10	interrupted “You camp-kitchen	
p.579,	l.15 l.18 l.20 l.29 l.30	say, none pain, death it’s ram’s horn Brother	
p.580,	ll.1, 21 l.18 ll.25-6	Brother’s Pryderi, you newly born	



ll.39-40 pre-historic

p.581, l.1 focal point  
l.14 sea-gull

**Chapter 25: “Better Nothing Than This!”**

p.583, l.7 care, however, to

p.584, l.33 fellow-pages  
l.40 Caerleon

p.585, l.29 Caergwynt and Bryn Badon  
l.33 princess  
l.35 Brother’s

p.586, ll.5, 11, 15, 17, 21, 31 princess  
l.8 chieftain  
l.9 Cave  
l.16 Fisher-King  
l.34 princess’s ... princess

p.587, ll.2, 4, 6, 20 princess  
l.13 princess’s  
l.26 over, ‘Nothing  
l.29 Gwyddylwern  
l.38 sheepskin

p.588, l.40 peacefully oblivious

p.589, l.29 of Gorthevyr Bendigeit

p.590, l.11 Holy ... Porius, “I  
ll.34-5 five hundred Anno Domini

p.591, l.15 till only four  
l.39 expectation, slept

p.592, l.33 four hundred

p.593, ll.9-10 pre-historic  
l.18 it’s

p.594, l.3 Brother  
l.24 swift-winged

p.595, l.12 common sense cf. p.572, l.9  
l.16 It’s  
l.18 it’s

p.596, l.10 it’s

p.598, l.7 Cave  
l.18 rapidly moving  
l.32 un-Christian  
l.40 child an unbearable

p.600, l.15 arm’s-length

p.601,	l.12 l.15 l.25 l.29 l.32	it's NB: A significant passage offering another explanation of Afaggdu's origin occurs here in the 1951 ed. Caer Keint Ffichtiaid Iwerdon	
p.602,	l.4 l.7 l.31	outstretched schoolboy five hundred	
p.603,	ll.11-2 l.14 ll.15-6	it ... <i>There</i> begun ... No it's	
p.604,	l.8 l.18 l.19 l.26 l.33	Acherontic Gwaith Emrys ... 'Stone Circle,' demi-gods them, I Oh, you	
p.605,	l.12 l.19 l.30	siege it's sake, and	
p.606,	ll.3-4 l.13 l.25	Drom, I see, I ... it's wicker case	cf. p.601, l.7
p.607,	l.3 l.14 l.27	tidal wave of super-natural Capitolian him, no doubt, whatever	
pp.607-8,		super-human	
p.608,	l.5 l.9	it's mantle might	
p.609,	l.24 l.38 l.39	goodbye Porius, on the other hand, nature weathercock	
p.610,	l.7 l.12 l.40	father-in-law, would overhanging head, had	
p.611,	l.5 l.12 l.13 l.28 l.31	"Morfydd, did Peredur Gosgordd him: watching it's	
p.612,	l.23 l.27 l.39	badly grown "Why, you'll the Eleven Comedies added	
p.613,	l.30 l.41	It's wicker crates	

p.614,	ll.3-4 l.36 l.37	protest “What while.” dig, you
p.615,	l.1 l.7 l.11 l.32 l.35	Tonwen, I princess, I them, then willow-tree small, scarcely

**Chapter 26: “Off and Away can afford to stay”**

p.617,	l.5 l.6 ll.21-2	hydra ... lamia men though Porius, however, welcomed
p.618,	l.35	weapon had
p.619,	l.13	“treecreeper.”
p.620,	l.32	last, however, into
p.621,	l.3 l.17 l.18	her, Sibylla’s upraised finely cut
p.622,	l.3 l.23 l.28 l.41	it’s scattered, you Three Princesses quick”—here
p.623,	l.1 l.2 l.4 l.5 l.37 l.39	hear—“so Oh dear! it’s to-day myself ‘Well or ‘By
p.624,	l.4 l.12 l.40	Brother’s mother, as practice
p.625,	l.2 l.6 l.14 l.36 l.38 ll.39-40	course, Medrawd cousin, into control, seized No, mother ... Uncle wish”—here suggestion—“I
p.626,	l.12 l.14 l.25 l.27  l.37 l.38	family pride grandfather. “Well, my carefully folded ... <i>pali</i> newly married  syllables “Neb Brother’s
p.627,	l.19 l.35 l.41	submissiveness Llew Llaw Gyffes careful, child

- p.628, ll.3-4 bluebottle-fly  
 l.5 faintly felt  
 l.23 half a minute's or half an hour's  
 l.33 of its being  
 l.40 birth, of course, changes
- p.629, l.4 household  
 l.5 king ... prince  
 l.18 say, acting  
 l.22 him than he
- p.630, ll.2ff. And there was another reason (There seems to be an editorial glitch here; the introduction of the "young man" [last mentioned at p.623, l.5] appears to have no meaning at this point, especially since he appears in his own person a few pages later, pp.641-2. The whole passage from here to p.633, l.10 requires detailed editorial attention.)  
 l.10 Brother's ... Brother's  
 l.15 wounds—was  
 l.18 tendency, as  
 l.22 outjetting  
 l.26 bishop  
 l.27 Moel y Famau  
 l.31 outspurtings
- p.631, l.1 case, however, the  
 l.5 Moreover, since  
 ll.6-7 obstinately returning
- p.632, l.14 battlegrounds  
 l.24 newly born  
 l.28 reply was given
- p.633, l.7 and the doctor  
 l.22 Gunta, on the other hand, had  
 l.38 "It's  
 l.40 ram's horn
- pp.633-4, glorying "The
- p.634, l.6 of Moab had  
 l.9 Uncle  
 l.11 won't
- p.635, l.6 God. It  
 l.24 cost," so  
 l.35 Doctor, you  
 l.38 sure, by
- p.636, l.11 *cawr*  
 l.12 *Ffichtiad* (as in 1951 ed.)  
 l.19 *pali*  
 l.24 *It's*
- p.637, l.33 carried; he  
 l.34 words, and
- p.638, l.1 not to  
 l.15 Uncle  
 l.25 "It's

p.639,	ll.3-4 l.7 l.30 ll.35-6	ram's horn mouth-piece perhaps but ... piety, dragged his <i>Timaeus</i> holds
p.640,	l.1 l.12 l.19 l.31 ll.32-3	thoughts, which bluebottle thoughts being fit Ostrogoths colleague indulged
p.641,	l.1 ll.19-20 l.20 l.23 ll.35-6	hand, the oddly assorted ram's horn below or newcomer
p.642,	ll.15-6	join himself
p.643,	l.16 l.30 l.31	it's captain"—thus heart—"if
p.644,	l.13 l.21 l.22 l.29	ram's horn O Creiddylad! O Creiddylad! <i>cawr</i> "O Creiddylad!"
p.645,	l.1 l.2 ll.4-5 l.9 l.14 l.17 ll.22,32 l.41	suddenly and, as it seemed, beyond breaking point unmistakable sea-weed-strewn of a startled whispers she ram's horn candlelight
p.646,	ll.15 ll.24,31 l.25 l.28 l.29 ll.32-3	ram's horn free will <i>cawr</i> gods; just men—gladly ram's horn and, swinging
p.647,	l.2 l.3 l.38	It's all, he's free will
p.648,	l.6 l.25 l.26 l.38	Caerleon greenfinch ... dragon-fly dragon-fly God
		cf. p.512, l.26 (as in 1951 ed.)

### Chapter 27: "The Homage of Drom"

p.649,	ll.12-3 l.23	" <i>Tungerong larry ong</i> ," ram's horn
p.650,	l.25	was all very [?]

p.651,	l.33	Uryen	
p.652,	l.14 l.23 l.26	ecstasy, the minutely detailed hunting-lodge	
p.653,	l.15 l.27 ll.29-30	fork-tongued it's what you're fighting <i>against</i>	
p.654,	l.25 l.27 l.40	" <i>Gwork ... gwork ... gwork ... gwork!</i> " <i>gwork</i> and as if	
p.655,	l.15 l.27 l.33 l.37 l.38	<i>gwork</i> ram's horn " <i>Gwork,</i> " <i>more</i> "—here them—"this	
p.656,	l.6 l.14 l.17 ll.19-20 l.22	Lord ... Lord <i>ruggerug</i> <i>gwork</i> " <i>Gwork ruggerug! Gwork ruggerug! Gwork ruggerug!</i> " <i>ruggerugs</i>	
p.657,	ll.3-4 l.13	thirty-years-old Porius, on	
p.658,	ll.13-14	life, however	
p.660,	l.23 l.32	Caer Cystennin grandfather	
p.661,	l.2 l.11 l.20 l.21 l.26 l.37	School " <i>Hic in tumulo jacet Porius Homo Christianus fuit</i> " Indeed, they say, to sea-gulls <i>betws</i>	
p.662,	l.1 l.19 l.21 l.31	super-natural him"—here face—"I there was no ... Moreover, the	
p.663,	l.3 l.18	words "Damn It's	
p.664,	l.12 l.26 l.27	white-robed ... uplifted    cf. ll.15, 25 same page to-day grimly about him	
p.665,	l.17 l.30 l.31	surface he disappearing under beside the	
p.666,	l.12 l.33 l.38	Uncle fact, I indulging—"into    (spacing)	

	l.40	extravagant- “each (spacing)
p.667,	l.7 l.40	outmanoeuvre that, though
p.668,	l.7 l.8 l.11 l.12 l.13 l.14 l.15 l.33	want”-and both-“is cell ... Nesta ferch Aulus she, Gwythyr understand”-and pitch- “is Patrician’s ... Patrician’s Caer Efrog and Caerleon
p.669,	l.4 l.17 l.19 l.22 l.31	the Caerleon nearby hers Indeed, by
p.670,	l.35 ll.39-40	Three Princesses playmates
p.671,	l.16 l.34	John’s cell and woodside and hillside
p.672,	l.6 l.32	Owen Pen uchel that, whatever
p.673,	l.18 l.22 l.26	mind, would newcomer Owen Pen Uchel
p.674,	l.8 l.11 l.12 l.15 ll.16-7 l.37	Hilltop ladies”-he ... doll-“are man who Brother’s come, my Owen Pen Uchel
p.675,	l.4 l.12 l.17 ll.24, 26-7 l.41	Ffichtiad god outwit, outplot ... outfight one another partly, no doubt, the
p.676,	l.3 l.17 l.18 l.26 l.27 l.31	them, himself “ <i>gwork, gwork,</i> ” “ <i>ruggerug</i> ” ... Cyclops’ distilled the lips of his “ <i>cawres-cariad,</i> ” and

**Chapter 28: “Burial and Sleep”**

p.677,	ll.2, 29 ll.6-7	Owen Pen Uchel upturned
p.678,	ll.13, 38 l.14	<i>Hic in tumulo jacet Porius</i> cell

- l.17 right-hand  
ll.21-22 skin-deep  
l.28 Owen Pen Uchel
- p.679, l.10 effect, indeed, as  
l.34 newcomers
- p.680, l.2 and *Homo*. But  
ll.4, 22 Death-Banquet cf. p.683, ll.24-5  
l.7 Brother's  
l.15 it: the order, in fact, that  
ll.19, 22, 28, 31, 41 prince  
l.27 to-night  
l.30 sure, my prince  
ll.34, 36, 38 "Yes, my prince."
- p.681, ll.2, 4, 11, 13, 16, 21, 25 prince  
l.7 and that the ... tomb-shed should set ... stone the  
ll.20, 26, 32, 39 cell
- p.682, l.1 that, while  
l.3 enemies, it  
l.5 self. "Why  
ll.23-4 pre-historic  
l.25 full moon ... *cawr*  
ll.36-7 four hundred  
l.37 exorcising
- p.684, l.8 face—"since (spacing)  
ll.8, 13, 14, 17 prince  
l.14 it's  
l.25 Moel y Famau  
l.27 day-to-day  
l.40 me, lad
- p.685, l.1 to-night  
ll.9, 12, 18, 37, 39, 41 prince  
l.11 Christ, not of any prince or king or emperor  
l.13 laugh—"I (spacing)  
l.21 Gaer-people ... prince  
l.27 Devil  
l.38 it's
- p.686, l.2 prince
- p.687, l.10 moleskins  
l.30 the whole vision  
l.34 waist, were
- p.688, ll.3, 26 it's  
l.6 feet, however, he  
l.12 tightly closed  
ll.17, 36 prince  
l.20 grandfather  
l.22 Church ... prince  
l.29 lord ... prince  
l.30 Gosgordd-boys  
l.38 religion  
l.41 instinctively gave



- p.689, 1.1 feelings–“if (spacing)  
 ll.4, 21, 41 prince  
 1.8 Morvran, worked  
 1.9 *them*, my prince, for  
 1.10 it’s  
 1.25 stone, to  
 1.27 was, it ... fact, it  
 1.28 *cawr*  
 1.34 to-day  
 1.36 him, as  
 1.37 light, as
- p.690, ll.6, 32 it’s  
 1.9 showing-off  
 1.13 emperor!” It’s  
 1.16 reality, of course, it  
 1.18 Pelagius there’s  
 1.19 *time*, a ... analyse  
 ll.23-4 excitement. “It’s double-six  
 1.33 It’s
- p.691, 1.2 visage with the  
 1.21 comedies, could  
 1.22 *infinita*  
 1.31 legion ... *castrum*
- p.692, 1.14 declares.” So  
 1.22 lifetime
- p.693, 1.25 cell  
 1.32 mother
- p.694, 1.2 Gaer-gate  
 1.12 half a mile  
 1.15 excepted, perhaps  
 1.18 Ceridwen  
 1.32 Caergwynt
- p.695, 1.9 Owen Pen uchel  
 1.31 Pen beirdd  
 1.38 prince
- p.696, 1.5 Mountain  
 1.7 Three Princesses  
 ll.10, 24, 28, 33 prince  
 1.29 cried. ‘I’ve  
 1.39 Indeed, when  
 1.41 “It’s
- p.697, 1.13 newly enjoyed  
 1.27 Water
- p.698, 1.9 it’s  
 ll.11, 13-14 to-morrow  
 1.23 behaviour: Gwythyr  
 1.24 Owen Pen Uchel  
 1.25 cell  
 1.31 richly spiced  
 1.38 But then,

p.699,	l.11	moon, then, indeed	This sentence, beginning at p.698, l.38, is deliberately long, but whether it is deliberately ungrammatical is another matter. The alterations of “when” to “then” make it a legitimate sentence.
	l.29	cell. “It’s	
	l.34	Three	
p.700,	l.3	<i>his</i> fate than	
	l.6	identity that had	
	l.20	overlaid	
	l.22	tip-toed	
	l.25	to-night	
	l.37	ram’s horn	
p.701,	l.25	newcomer	
	l.32	Mountain	
p.702,	l.7	deerskin	
	l.14	nor have recorded	
	l.30	long-drawn-out, quietly muted	
	l.34	Nothing, indeed, could	
	l.41	cavoseniargizing, who	
p.703,	l.5	closely cropped	
	l.6	proudly moulded	
	l.7	horse when	
	l.17	taken, however, by	
	l.22	lighthouse-clear	
	l.26	Yes, at	
	l.30	separate, and, though	
	l.38	divinely directed	
	l.40	full moon	
p.704,	l.6	looks, nor by	
	l.7	say, she	
	l.16	hilltops and mountaintops	
	l.20	driving the	
	l.36	Gaer-kitchen	
p.705,	ll.5-6	her, in	
	l.9	Hercules	
p.706,	l.4	ram-s horn	
	l.7	Mount Hermon. But ... Rabbinical	
	l.9	oddly shaped	
	l.13	god-like	
	l.33	maybe	
	l.40	the “herdsman from the south” ... them, with all	
p.707,	l.2	Titanic	

### Chapter 29: “The Half-Woman”

p.708,	l.3	dimly lit
	l.7	Aegisthus
p.709,	l.6	forest-people
	l.30	torchlit
	l.36	question “Would
	l.37	question “If

p.710,	l.23 l.25 l.31 l.34 l.40	Gaer-Princess pre-historic Sibylla, every ... weathervane it that of its being
p.711,	l.7 l.11 l.12 l.25	pre-historic broken sword across half, it Gaer-fortress
p.712,	l.1 l.7 l.10 l.15 l.36	broken sword recrossed tip-toe the sword on best was
p.713,	l.6 l.11 l.19 l.20 l.23 l.39	“participants” prince’s Pwyll Pen Annwn of the Cader broken sword ... this sword it, of course, anything ... it’s
p.714,	ll.6-7 l.24 l.29 l.35	remember, Morfydd, that sea along with of the Gaer broken sword
p.715,	l.3 l.11 l.33 l.38	Pwyll Pen Annwn the sword to ... her-“are (spacing) broken sword Amreu’s-“or (spacing)
p.716,	l.1 l.38 l.40	forest-people <i>craig-y-gartref</i> abandonment, how pirate
p.717,	l.1 l.12 l.38	bridal-bed Platonic forever
p.718,	ll.9,10 l.16 l.17 l.22 l.31 ll.31-2 l.32 l.34	to-night let repassed cf. p.167, l.3 virgin-chamber, which, though in its belly attention while task-for darkness-was
p.719,	ll.3,9	Chimaera-lamp
p.720,	l.15 ll.15-6 l.17	it? It’s Teleri then, realizing absurd, “You’ll
p.721,	l.7 l.9 l.26	Chimaera-lamp overlapping required?

	l.32	Gwyddylaid and the Ffichtiaid	
	l.40	Uryen	
p.722,	ll.4, 13	head bard	cf. p.721, l.39
	ll.12, 14, 16	it's	
	l.17	me, "I'm	
	l.28	we, Morfydd	
	l.32	It's coming and it's	
	l.40	Oh, you	
	l.41	It's	
p.723,	l.1	now, Morfydd ... It's	
	l.15	turning point	
	l.17	her or	
	l.31	Gaer-burying-place	
p.724,	l.25	princess	
	l.32	hilltops	
	l.35	ferryman	
	l.36	upstream	
p.725,	l.4	more—in fact, the	
	l.10	am?" she	
	l.21	called "seeing	
	l.23	"if I had	
	l.41	newly risen	
p.726,	l.11	though not	
	l.20	<i>betws</i>	
	l.23	ride, like	
	l.26	that, though	
	l.27	everyday	
	l.29	Iwerdon—"it's	(corrections and spacing)
	l.34	literature	
	l.38	religion	
	l.40	wit?	

### Chapter 30: "The Home-Rock"

p.728,	l.2	realized	
p.729,	l.34	majestically bound	
	l.35	him, was	
p.730,	l.4	Gaer-Princess	
	l.14	to-day	
	l.15	Gaer-workshop	
	l.16	torchlight	
	l.17	ground, of	
	l.27	Drom throw	
	l.35	intention, either	
p.731,	l.4	Drom—"are	(spacing)
	l.6	successor are	
	l.10	cell	
p.732,	l.3	When, however, she	
	l.24	fact"—and	
	l.33	door—"In	(spacing)

- p.733, 1.11 Church  
 1.18 Druid”-here (spacing)  
 1.19 tenderly smiling Drom a ... -“who (spacing)  
 1.20 husband”-here (spacing)  
 1.21 Morfydd-“is (spacing)  
 1.24 thrice damned  
 1.33 ‘Know this,’ the Apostle says, ‘in  
 1.36 *superbi*  
 1.40 *Dei*’-and
- p.734, 1.17 the Comedies of Aristophanes ... knees-“must (spacing)  
 1.33 that, while
- p.735, 1.10 Drom, on  
 ll.11-2 tenderly moulded
- 1.17 Ignatius’s  
 1.20 Moel y Famau  
 1.25 nephew, to  
 1.26 even-“what (spacing)  
 ll.35-6 O beasts
- p.736, 1.11 goatherd  
 1.28 Brochvael’s “Don’t  
 1.35 say”-here  
 ll.36-7 belt-“anyway  
 1.40 “It’s  
 1.41 of, I
- p.737, 1.8 princess  
 1.27 she bite? cf. 1.32 same page  
 1.31 grandparents  
 1.33 illuminated that  
 1.39 it’s
- p.738, 1.21 princess
- p.739, 1.14 oh  
 1.18 “It’s ... “‘I  
 1.20 habit.’”  
 ll.31-2 which, lying
- p.740, 1.14 marvel than it  
 1.22 bedroom  
 1.24 door, ran  
 1.39 child that
- p.741, 1.19 the first time  
 1.37 thinking, while
- p.742, 1.15 -“*Ecclesiiazusae* (spacing)  
 ll.15-6 thought: “But  
 1.19 thinking “*And now for Sibylla,*” “you  
 1.23 Uncle  
 1.33 together; whether  
 1.41 ‘Llys Gwrnach,’
- p.743, 1.2 Latrine,’ Gwrgi  
 1.4 Rhyd-y-Gaer  
 1.6 it’s

	l.7 ll.14-5 ll.32-3	'White Circle' him. "What father that, having
p.744,	l.5 l.9 l.30 l.31 l.32	turning point makeshift it's It's Uncle
p.746,	l.15 l.19 l.31	out, so sea-weeds hers
p.747,	l.8 l.10 l.11 l.18 l.28 l.29 l.30 l.32 l.35	fact, she God, the God is, I prince Caer Einion fire, the healer ... prince cell fact, it
pp.747-8,		O doctor of devils
p.748,	ll.6, 24 l.20 l.26	cell Church Princedom
p.749,	l.10 l.11 l.29 l.30 l.33 l.37	all, he prince province cell Pen Beirdd Rabbinical
p.750,	l.5 l.9 l.31 l.32	yaffle feeds, Pen Beirdd fact, it
p.751,	l.8 l.26 l.41	<i>craig-y-gartref</i> for it's due west to-day bridal-night pain: "But
p.752,	l.5 l.11 l.20 l.29	book-shelf <i>craig-y-gartref</i> <i>cawres</i> lavishly grown
p.753,	l.7 ll.10, 28 l.23 ll.33-4 l.34	scene, what <i>cawres</i> playmate pre-historic Golden Age
p.754,	l.16 ll.17-8	bridal-night game, however

p.755,	l.10 l.12 l.13 l.15 l.16 l.21 l.29	four hundred playtime scarcely human “Holes Badgers,” outflung Moel y Famau	
p.756,	ll.2, 14 l.16 l.18 l.30	It’s maybe she off-with that, if	
p.757,	l.16 l.18 l.19 l.30	oh, I you, my to-day ‘Cymry’ will	
p.758,	l.17	Gwendydd, nor in	
p.759,	l.12 l.30	–“to it’s	(spacing)
p.760,	l.10 l.11  l.12 l.16 l.30	tight-shut (and “he’s  wolves”), “the It’s “ <i>Thumberol gonquod, tungerong, gorsorb larry ong!</i> ”	
p.761,	l.9 l.20 l.26 l.28 l.29 l.34	It’s keeping sea-hawk what-made that what genius” helped reclotting	cf. p.223, l.11
p.762,	l.18 l.33	muscles, to recognized	
p.763,	l.21 l.22 l.23 l.24 l.25 l.29	himself, “I herself, “I because, if <i>will</i> ,” ... chance <i>pali</i> doeskin	
p.764,	l.4 l.35 l.41	prince head-dress far-off	
p.765,	l.3 l.6 ll.19-20 l.21 l.22 l.35	supper-tables narrowing-down Henog was that, just priest prince	
p.766,	l.10 l.13	deerskin prince	

l.23 second, my  
l.27 retwisted

**Chapter 31: “The Little One”**

p.767, l.9 stupefied ... man who

p.768, l.38 prince  
l.41 prince’s influence on court and camp

pp.768-9, was, in fact, in

p.769, ll.14-15 Off-scourings cf. p.569, ll.2-3  
l.15 Far Isles  
l.29 twin holes ... –“too (spacing)  
l.41 bridal-tent

p.770, l.21 intending, I  
l.24 cell? I mean, you’ll  
ll.27, 33 cell  
l.32 Gaer-board

p.771, l.2 Pen Beirdd  
l.7 tightly fitting  
l.20 And  
ll.25-6 Taliessin’s  
ll.30, 40 *ygkaer*

p.772, l.18 *buchedd*  
l.39 *awen*, into  
l.41 prince

p.773, l.4 *likes*  
l.5 heart, prince ... It’s  
l.20 succubus  
l.21 Llew Llaw Gyffes  
l.26 sea-gulls  
l.27 –“is (spacing)  
l.32 Pwyll Pen Annwn

p.774, l.6 cell  
l.11 it’s  
l.12 Lela? Lela  
l.15 her, Amreu  
l.22 them, was  
l.34 –“it  
l.36 Lela’s

p.775, l.37 Lela

p.776, l.7 Lela’s  
l.22 torchlit ... firelit  
l.31 Lela  
l.36 good temper  
l.41 earthenware

p.777, l.3 ‘soul’?  
ll.4-5 pre-historic  
l.6 night, Lela’s perfect  
ll.7, 15 newly lit



- l.10 goddess Chance  
 l.11 own, gave  
 l.12 Lela  
 l.24 chest, in fact, that  
 l.31 uttered, it  
 l.32 them; indeed, it  
 l.33 curly-headed  
 ll.36-7 nightfall
- p.778, l.1 thing, it  
 l.12 Wolf-Cub  
 l.22 exorcise  
 l.24 “*Tungerong larry ong!* Endure  
 l.26 “*Tungerong larry ong,*  
 l.29 Death-Feast  
 l.35 some *buchedd* or  
 l.38 Lela
- p.779, ll.1, 28 Lela  
 l.23 camp  
 l.26 replacing the lamp on  
 l.27 chess-board, while  
 l.33 lamp, moved
- p.780, ll.11, 35 Lela  
 l.12 fingers—not  
 l.13 finger—and
- p.781, l.28 “It’s  
 l.29 it’s  
 l.34 Lela
- p.782, l.6 himself, “It’s  
 l.12 Water  
 l.15 alert mind, he  
 l.17 mockingly lovely, grey-blue
- p.783, ll.18, 25, 40 Lela
- Chapter 32: “Blodeuwedd”**
- p.785, l.14 un-Christian  
 ll.25-6 Gaer-burying-ground
- p.786, l.9 Indeed, the  
 l.11 tombstone  
 l.12 and, where
- p.787, l.12 stoicism  
 l.39 Caer Dathyls
- p.788, l.18 that until every (as in 1951 ed.)  
 l.21 Christ, your  
 l.26 wildly hooting  
 l.31 indrawing, insucking  
 l.32 whirlpool
- p.789, l.3 heaven’s  
 l.11 *woman*—she  
 l.18 close-cropped

- l.28 Sibylla y Gwyddyles  
l.34 “Rightly considered,” ... This is the beginning of an obscure one-sentence paragraph; without a main verb, it is almost impenetrable, and requires additional editorial attention.
- l.39 –“rightly (spacing)
- p.790, l.14 out of his  
l.25 child-like  
ll.25-6 pendragon  
ll.31, 41 eidola
- p.792, l.11 newly buried  
ll.11-2 A short passage is listed in *Powys Notes* 4, 42, as being omitted in the 1951 edition, but it has not been restored here.  
l.35 and, clutched
- p.793, l.14 torch-bearers  
l.20 that, while
- p.794, l.37 set, it  
l.39 Rhun, indeed, was
- p.795, ll.5-6 may, of course, have  
l.12 “Home-Rock” or *craig-y-gartref*  
ll.16-17 south” now
- p.796, l.9 *gadwyn* [?] Cf. p.771, l.32  
l.21 loadstone  
l.23 Gaer-chapel
- p.797, l.26 tightly twisted ... –“and (spacing)  
l.38 re-created
- p.798, l.3 newly created  
ll.9, 27 Mur Castell cf. p.256, l.14  
l.10 outrush  
l.13 springtime  
ll.15-6 under-sides  
ll.39-40 re-creating
- p.799, l.12 unransomed, unredeemed  
l.33 hilltop  
l.39 coincidence seemed  
l.40 them as
- p.800, l.14 doctor  
ll.14-5 ram’s horn  
l.20 princess ... doctor  
l.23 “It’s  
l.24 purgative, you  
l.26 Hypericineae: “In  
ll.27, 32, 33, 38 princess  
l.39 it’s
- p.801, ll.1, 6 doctor  
l.5 full-length  
l.16 rudeness, went
- p.802, l.1 Cave  
l.5 ghost than

	l.6 ll.13-4, 21 ll.32-3	princess doctor overlapping	
p.803,	l.3 l.7 l.17 ll.20-1	“ <i>anima</i> Gwyddyles” led Cave themselves, when A passage on p.659 of the 1951 edition perhaps belongs here.	
p.804,	l.10 l.21 l.22 l.25 l.32 l.41	doctor ... horn camp Non Hen Pons Castrum ferryman Ultima Thule	cf. l.30 same page
p.805,	l.12 l.16 l.27 l.39	all wait here say “We’ll all wait here” than “It’s Maecenas	cf. l.16 same page
p.806,	l.10 l.14 ll.32, 35	princess your famous doctor	
p.807,	l.4 l.13 l.24 l.27	lanternlight seem ... doctor doctor ram’s horn	
p.808,	l.1 l.8 l.12 l.13 l.20 ll.25, 36 l.34	ram’s horn was the doctor he nor ram’s horn Pwyll Pen Annwn <i>mynord</i> doctor rehung	
p.809,	ll.1, 5, 17 ll.7, 11 l.18 l.20 ll.21-2 l.37	doctor graveyard world to City. But the doctor thought, “Surely thought, “Something messenger-valleys, was	
p.810,	l.25 l.30	graveyard won’t	
p.811,	l.10 ll.11, 15 l.12 ll.18, 33 l.22 l.31	forest-people priest <i>Romanus</i> against a <i>woman</i> doctor super-natural large, flaming	
p.812,	l.11 l.20 l.29 l.36	doctor eidola graveyard that, in	

- p.813, ll.25, 33 graveyard
- p.814, l.7 the Henog thought  
 ll.21-2 well known cf. p.397, l.21  
 l.22 graveyard  
 l.24 overlapping  
 ll.28-9 spearmen
- p.815, l.39 outrun
- p.816, l.1 filled in  
 l.8 super-natural  
 l.37 torchlight
- p.817, ll.8, 12, 15 Church  
 l.20 overlapping  
 l.26 “seat  
 l.33 demi-gods
- p.818, ll.28, 35 doctor  
 l.31 ram’s horn
- p.819, l.8 easily spared  
 l.23 Gorthevyr Bendigeit
- p.820, l.5 “tu-whit-tu-who!” (hyphen, not dash)  
 l.16 Ul-Kessar  
 l.18 person was  
 l.29 super-natural  
 ll.34-5 Gaer-graveyard
- p.821, l.5 more, oh much  
 l.22 Gaer-Princess ... to-night ... Church  
 l.25 evil and the good  
 l.27 el-Azziz told himself, “a ... tittle?”  
 l.29 now-securely-buried  
 l.40 doctor
- p.822, l.19 doctor  
 l.34 foothills
- p.823, l.3 cling like  
 l.4 *Cymry* ... overtone  
 l.5 begun, by  
 l.23 “Cymry-cry,” there  
 l.38 recross
- p.824, l.6 overbrimming  
 l.9 *Cymry*  
 l.28 neatly moulded
- p.825, l.2 pigmy cf. p.154, l.13  
 l.6 *uphill ... downhill*  
 l.16 help Gwythyr, who

**Chapter 33: “Cronos”**

- p.826, l.11 Age of Gold cf. p.828, l.41  
 l.20 Owen Pen Uchel  
 l.24 wildly leaping

p.827,	l.23 l.33 l.37	Caer Einion and Caer Dathyl –“how (spacing) It’s
p.828,	l.1 l.19 l.21 l.28 l.30 l.36	it’s It’s rock cell Pen Beirdd Seisnig [?]
p.829,	l.3 l.13  l.20 l.28 l.29 l.31	super-natural Pen Uchel’s  It’s overlapping unruffled “Oh why
p.830,	l.12 l.15 l.37	cell Pen Uchel recrossing
p.831,	l.1 l.2 l.3 l.4 l.6 l.7 l.13 l.15 l.18 l.23 l.37 l.40	Gaer-priest Gaer-men-and-women Ogof-y-Gawr-men-and-women Fall and Titanic ... Typhoeus Gyes ... Orthrus cell Brother’s Stygian ... Acherontic Devil’s heavenwards declared, the
p.832,	l.6 l.9 l.33	begun ... foothills terrible closely knit
p.833,	l.12 l.17 l.25 l.26 ll.29, 33	yr Wyddfa it’s Princess hunting-spear princess
p.834,	l.4 l.5 l.7 l.11 ll.12, 22, 26 l.13 ll.14-5 l.17 l.25 l.29 l.30 l.31 l.34	–“he’ll (spacing) however much –“she’ll ... it’s (spacing and apostrophe) It’s ... lord prince it’s upshots over “Quiet that, as antechamber of Caergwynt Owen Pen Uchel Caergwynt Cave of the Ford

- p.835, l.7 Eudore, Galene  
 ll.8, 24 Melite  
 l.22 prince  
 l.41 woodpecker
- p.836, ll.3, 37, 39 yr Wyddfa  
 l.6 Owen Pen uchel  
 l.13 Pwyll Pen Annwn  
 l.17 reed warbler  
 l.19 Owen Pen Uchel ... prince  
 l.31 This, however, caused  
 l.35 Digon had  
 l.38 loadstone
- p.837, l.15 upshouldering, upheaving, upcurving, upgathering, uptoppling,  
 uptowering  
 l.34 mountainside  
 l.40 atmosphere-net, not
- p.838, l.14 in-to  
 l.21 Yes, the  
 l.35 may be
- p.839, ll.10, 15 (twice), 30 time  
 l.11 than space that  
 ll.16 (twice), 28, 38 space  
 l.24 time ... space  
 ll.27, 32 faith  
 l.39 requires space; indeed, in  
 l.41 *time!*
- p.840, l.2 –“this (spacing)  
 l.17 Church  
 ll.20-1 *Empetrum nigrum*  
 l.22 *vulgaris*  
 l.27 far-away  
 ll.28, 36 space  
 ll.31-2 half a mile  
 l.35 time
- p.841, l.2 where, returning  
 l.5 of six wooden  
 l.17 this: “The  
 l.18 ‘I am I’ cf. ll.37, 39 same page  
 l.23 suckled, would  
 l.25 himself, “It can say ‘you’ to  
 l.26 step”–so  
 l.27 philosophizing–“is  
 l.29 space ... body; that is to say, if  
 l.30 “I-you” (hyphen, not dash)  
 ll.31, 36-7 yr Wyddfa  
 ll.33, 35 space  
 l.37 –“is (spacing)
- p.842, l.20 time  
 ll.21, 27 space  
 l.25 –“is (spacing)  
 l.29 please, as ... space

- p.843, ll.4, 14, 15, 25, 32 time  
 ll.5, 7, 19, 28 space  
 l.12 time ... *Home sapiens*  
 l.22 'I am I,'  
 ll.2-7 'I am I'  
 l.41 time ... space
- p.844, ll.5, 7 time  
 l.6 space: that is to say, transforming  
 l.8 space  
 l.28 prince  
 l.30 ap Cynvarch  
 l.32 "throats,"  
 l.36 straightway
- p.845, l.1 prince  
 l.9 hunched up cf. p.61, l.18  
 l.18 Pendragon  
 l.29 – "She (spacing)  
 l.31 – "and (spacing)  
 l.34 death ... life  
 l.35 life
- p.846, l.5 Pendragon  
 l.13 was, indeed, a characteristic one—in fact, it  
 l.14 feelings—for  
 l.20 salt-marsh  
 l.21 offspring  
 l.29 deity  
 l.37 *cawres*
- p.847, l.1 thunderbolt ... demi-gods, a  
 l.6 "Yes, with ... gwraig  
 l.8 Efiliau gwraig ... Emerchred gwraig  
 l.9 ap Dewein Hen  
 l.16 Gaer—"half-woman"  
 ll.16-s7 corpse, you  
 l.17 oh yes  
 l.18 it's  
 l.23 great-grandson of the *cawres*  
 l.24 Prince  
 l.37 *cawres*  
 l.39 super-natural  
 l.41 transfixed by
- p.848, l.1 listening, brought  
 l.3 "Ludd  
 l.9 indeed, in  
 l.13 framework  
 l.24 yr Wyddfa  
 l.27 ten years from  
 l.29 newly dead  
 l.30 Gwyn ap Nudd
- p.849, l.10 that, when  
 ll.33-4 ahead, Afaggdu
- p.850, l.6 evil  
 l.7 it's  
 l.20 good ... good cf. l.9 same page

	l.28	it's	
	l.30	forest-people ... Ffichtiaid	
	l.31	devils ... <i>genedyl-y-Coraneit</i>	
	l.36	life	
	l.37	death	
	l.38	It's	
	l.39	yr Wyddfa	
p.851,	ll.3-4	Your mother	
	l.5	Church	
	ll.6, 40	life	
	l.7	life and life	
	l.8	death ... ten-year-old	
	l.33	Devil	
p.852,	l.1	me," he	
	l.11	good ... evil	
	l.19	opposites	
	l.20	life	
	l.21	death ... blessed good ... accursed evil	
	l.23	oh, I	
	l.24	philosopher, Prince	
	l.26	God-life ... Devil-death	
	l.27, 29	prince	
p.853,	l.9	yr Wyddfa ... Titanic	
	l.12	after-birth, and it	
	l.14	good ... evil	
	l.30	course, she	
	l.39	fact, at	
p.854,	l.2	grandly shaped	
	l.4	life-death	
	ll.6-7	goddess Chance! If	(no paragraph-break)
	l.10	good ... evil	
	l.12	it's	
	l.29	deerskin	
	l.31	incoming ... inrush	
	l.33	chance," was	
p.855,	l.1	law,' as	
	l.19	anyway	
	l.26	Morfydd, of	
	l.29	Church ... Church	
	l.31	forest-people	
p.856,	l.8	see, it	
	l.11	see, he	
	l.14	prince	
	l.25	pitchfork	
p.857,	l.6	did, Porius	
	l.8	do you think	
	l.12	Gaer-banquet	
	l.19	delicately woven	
	l.28	Church ... happened in	
	l.30	Mithras, could	
	l.35	it's	



- p.858, 1.19 yr Wyddfa  
 1.22 part”—and (spacing)  
 1.24 faces, an  
 1.28 belt—“I’d (spacing)  
 ll.29, 40 it’s  
 1.32 space and time  
 1.39 enough, I know, and
- p.859, ll.13, 21 it’s  
 1.29 half-screwed-up  
 1.35 here, as  
 1.37 throat, a  
 1.39 oath, and abruptly concluded: “-is
- p.860, 1.9 Lethe-pool  
 ll.9-10 un-erotic, un-Socratic  
 ll.11, 34, 41 yr Wyddfa  
 1.24 demi-gods  
 1.38 Tartarus, let
- p.861, 1.15 loadstone  
 1.25 Titanic-moulded  
 ll.31-2 yr Wyddfa  
 1.36 doubt, in fact, as  
 1.40 Hercules
- p.862, 1.7 Titanic  
 ll.24-5 yr Wyddfa  
 1.26 “*Tungerong larry ong!*”
- p.863, 1.23 it’s  
 1.25 be: is it
- p.864, 1.23 words, his  
 1.24 began
- p.865, 1.5 Titanic  
 1.11 power ... fate  
 1.12 necessity ... power  
 1.13 power cf. p.870, ll.40-41  
 1.27 *Tyche Soteer*  
 1.31 time-tune  
 1.32 free will  
 ll.35-6 *Thumberol gonquod tungerong larry ruggerug gwork ong!*  
 1.38 Pharos-ray  
 ll.39-40 yr Wyddfa
- p.866, 1.3 “*Tungerong larry ong*”  
 1.18 seducer of prophets. For instead  
 1.33 supplication, and  
 1.35 And then
- pp.866-7, four hundred and ninety-nine
- p.867, ll.18-9 super-natural  
 ll.31-2 yr Wyddfa  
 1.38 twenty thousand  
 1.39 outcropping
- p.868, 1.8 yr Wyddfa

	l.14	“ <i>Thumberol gonquod</i> ”
	l.16	<i>cawr</i>
	l.32	upsurge
	l.41	time
p.869,	l.1	space
	l.38	outstretched
p.870,	l.6	eyebrows
	l.15	breaking point
	l.22	yr Wyddfa
	l.24	Cisalpine
	ll.30, 37	time
	l.39	space
p.871,	l.1	<i>gorsorb larry ong</i> , “enjoy
	l.6	that”-and
	l.7	thought-“is
	l.8	absolute darkness
	l.15	anyway, his
	l.34	yr Wyddfa
	l.41	leather bottle
p.872,	ll.1-2	Hercules
	l.5	<i>bedd pedryal</i>
	l.19	yr Wyddfa
	ll.21-2	word <i>karcharodonta</i>
	l.27	Titanic
	l.35	mountaintop
	l.40	time, this <i>angulo-meetis</i>
p.873,	l.3	foothills
	ll.4-5	“ <i>Tungerong larry ong!</i> ”
	l.24	was that
	l.30	Owen Pen Uchel
	l.32	sea-weed